

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
UNIVERSITÉ DU 8 MAI 1945 - GUELMA



FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES ÉTRANGÈRE
DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS

Mémoire présenté pour l'obtention du diplôme de master académique

Intitulé :

**OCCURRENCES DE LANGUE MATERNELLE CHEZ
LES ÉTUDIANTS DE FLE : TYPOLOGIE ET RECOMMANDATIONS**

Cas des étudiants de première année, module : Techniques du travail universitaire,
au département du français – université du 8 Mai 1945 - Guelma

Présenté par : MOUAS Chaima / HERAGMI Rayane

Sous la direction de : Monsieur SEDAIRIA HYCHEM

Année d'étude : 2021 & 2022

Remerciements

En premier lieu, nous remercions Dieu pour tous ce qu'Il nous a donné ainsi pour la puissance et le courage pour achever ce travail.

Nos sincères remerciements et nos profondes gratitude vont à notre directeur de recherche monsieur SEDAIRIA HYCHEM de nous avoir encadré dans notre mémoire, ainsi pour sa gentillesse, ses conseils précieux, ses encouragements, sa patience, sa disponibilité et sa compréhension.

Nous remercions également les membres de jury pour avoir accepté d'évaluer notre travail.

Nous adressons nos vifs remerciements à tous nos professeurs du département de français pour les enseignements à nous procurés durant toutes ces années.

Nous voudrions remercier aussi nos familles, nos parents et nos collègues.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à mes parents qui se sont sacrifiés pour moi.

Surtout à ma tante (ma deuxième mère) de tendresse et d'amour WARDA qui s'est sacrifiée pour moi et pour son soutien et encouragement durant toute ma vie.

À mes chères sœurs MERYEM et SAMEH, à mon cher frère AHMED que Dieu vous garde pour moi.

À mon mari ATEF qui m'a aidé par son encouragement durant la réalisation du travail.

À mon adorable amie HAIFA qui a été toujours présente par son aide et ses encouragements.

À ma binôme RAYANE qui était ma compagne durant toutes les années universitaires.

À mes chères cousines MANEL, ASMA et LAMISS.

Chaima.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail :

À mes chers parents FATMA et LAYACHI pour leur amour, leur soutien, leur patience et leur confiance, merci d'être avec moi à chaque instant de ma vie que Dieu vous bénisse et garde pour nous.

À ma grand-mère pour son amour éternel.

À l'âme de mon grand-père qui resteras toujours gravé dans mon cœur.

À ma chère grande sœur NIHED.

À mes chers petits frères YAHYA et MOUHAMMED que Dieu vous protège.

À mes meilleurs fidèles amies MAISSA, CHAIMA, RAHMA, INES, AMIRA et IMENE avec qui j'ai passé les plus beaux moments de ma vie j'apprécie vraiment votre amour sincère, vos tendresse, notre amitié est le meilleur cadeau que je n'ai jamais eu.

À toutes mes belles tantes RIM, FATIHA, FELLA et LALA.

À toutes mes belles cousines.

Rayane.

Table des matières :

<u>Introduction générale :</u>	10
<u>Chapitre 01 : définitions de quelques concepts :</u>	14
<u>Introduction :</u>	14
<u>1 La langue :</u>	14
<u>1.1 La langue maternelle :</u>	14
<u>1.2 La langue seconde :</u>	15
<u>1.3 La langue étrangère :</u>	16
<u>2 Le français en Algérie :</u>	16
<u>3 Le Bilinguisme :</u>	16
<u>3.1 Les types de bilinguisme :</u>	17
<u>4 Le Plurilinguisme :</u>	18
<u>5 L'alternance codique :</u>	19
<u>6 Les interférences :</u>	21
<u>6.1 Les types de l'interférence :</u>	22
<u>Conclusion :</u>	22
<u>Chapitre 02 : la langue maternelle dans la classe de FLE :</u>	24
<u>Introduction :</u>	24
<u>1 L'apprentissage de la langue maternelle / la langue étrangère :</u>	24
<u>2 Le bilinguisme / l'alternance codique / plurilinguisme dans l'apprentissage de la langue étrangère :</u>	25
<u>3 Le rôle de la langue maternelle :</u>	25
<u>4 Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de FLE :</u>	26
<u>5 La production écrite :</u>	27
<u>Chapitre 03 : partie pratique.</u>	29
<u>Introduction :</u>	29
<u>Présentation :</u>	29
<u>Les typologies des erreurs :</u>	30
<u>1 Les interférences phonologiques (vocalique) :</u>	30
<u>2 Les interférences lexicales :</u>	30
<u>2.1 Les interférences concernant quelques adjectifs et les adverbes :</u>	30
<u>3 Les interférences syntaxiques :</u>	31
<u>3.1 Le dédoublement de sujet :</u>	31
<u>3.2 Interférence concernant les prépositions :</u>	32

<u>3.3</u>	<u>Interférences concernant les pronoms relatifs :</u>	34
<u>3.4</u>	<u>La coordination dans un contexte négatif :</u>	34
<u>3.5</u>	<u>Le calque ou la translittération :</u>	35
<u>3.6</u>	<u>Les articles :</u>	35
<u>3.7</u>	<u>L'absence de sujet dans la phrase française :</u>	36
<u>4</u>	<u>Les interférences grammaticales :</u>	36
<u>4.1</u>	<u>Interférences concernant la conjugaison des verbes :</u>	36
<u>4.2</u>	<u>Interférences dues à l'absence du verbe être en arabe et avoir :</u>	36
<u>4.3</u>	<u>Interférences concernant les pronoms personnels :</u>	37
<u>4.4</u>	<u>Interférences concernant le genre des noms :</u>	37
<u>5</u>	<u>Les interférences concernant l'aspect sémantique :</u>	37
<u>6</u>	<u>Conjonction de coordination :</u>	39
<u>7</u>	<u>Tableaux récapitulatif :</u>	40
<u>8</u>	<u>Tableau de pourcentage :</u>	43
<u>9</u>	<u>Commentaire des tableaux :</u>	44
<u>10</u>	<u>Les recommandations :</u>	44
	<u>Conclusion :</u>	45
	<u>Conclusion générale :</u>	47
	<u>Bibliographie :</u>	49

Résumé :

Dans l'apprentissage d'une langue étrangère les apprenants se basent sur leur langue maternelle surtout lorsqu'ils tombent dans une situation d'insécurité linguistique et dans une situation de blocage, ils essayent avec leur pré-acquis de leur langue maternelle de surmonter ces problèmes, surtout dans l'écrit. Nous avons constaté que l'usage de la langue maternelle lors de la l'expression écrite provoque plusieurs erreurs plus précisément les erreurs interférentielles.

Notre recherche vise à analyser et trouver les erreurs rencontrées par les apprenants qui sont liées à la langue maternelle, pendant l'écriture. Le corpus sur lequel nous avons travaillé se compose de 50 copies de réponse d'un examen de première année licence de département de français à l'université du 8 mai 1945 Guelma

En premier lieu, après l'analyse des erreurs nous nous étions basées sur les typologies de ces erreurs. Nous avons essayé de proposer une typologie pour chaque erreur.

Ensuite, nous avons donné quelques recommandations pour éviter et remédier les erreurs liées à la langue maternelle.

Notre objectif de recherche dès le début est de savoir pourquoi les apprenants font des erreurs lorsqu'ils utilisent leur langue maternelle lors de la rédaction de productions écrites.

Mots clés :

La langue maternelle, la langue étrangère, la production écrite, la typologie, les interférences, les erreurs, la recommandation.

ملخص :

في تعلم لغة أجنبية يركز المتعلمون على لغتهم الأم لاسيما إذا ما وجدوا أنفسهم في وضعية لا أمن لسانيّ و في وضعية انسداد، فيحاولون بمكتسباتهم السابقة من لغتهم الأم أن يخلّوا هذه المشاكل، خاصّة في الكتابة. لاحظنا أنّ استعمال اللّغة الأم في التعبير الكتابيّ يخلق أخطاء كثيرة لاسيما الأخطاء المتداخلة منها.

يهدف بحثنا إلى إيجاد الأخطاء التي يواجهها المتعلمون و المرتبطة باللّغة الأمّ عند الكتابة. تتكوّن المدوّنة موضوع عملنا من 50 ورقة إجابة على امتحان السنّة الأولى ليسانس بقسم اللّغة الفرنسيّة بجامعة ماي 1945، قالمة.

بادئ ذي بدء و بعد تحليل الأخطاء، اعتمدنا على أنواعها ثمّ حاولنا اقتراح تصانيف لكلّ خطأ.

بعد ذلك، قدّمنا بعض التّوصيات لتفادي الأخطاء المرتبطة باللّغة الأمّ و تداركها. هدفنا منذ البداية هو معرفة أسباب ارتكاب المتعلمين للأخطاء حينما يستعملون لغتهم الأمّ عند تحرير الإنتاج الكتابيّ.

الكلمات المفتاحيّة : اللّغة الأمّ، اللّغة الأجنبية، الإنتاج الكتابيّ، التّصنيف، التّداخلات، الأخطاء، التّوصية.

Introduction générale :

En Algérie, la langue française est considérée comme la deuxième langue après l'arabe, aussi la première langue étrangère, cependant elle occupe une place primordiale dans notre société ainsi dans tous les domaines. A ne pas oublier bien sûr que le tamazight est devenue langue officielle constitutionnalisées.

L'apprentissage d'une langue est différent de l'apprentissage de la langue maternelle. Il demande la maîtrise des règles qui régissent son système. La première étape de l'apprentissage de FLE est basée sur les pré acquis (de LM), qui s'appuie sur la comparaison et le contraste du système linguistique connue avec le système linguistique acquis. Ainsi l'acquisition d'une langue étrangère nécessite la présence de deux compétences l'oral et l'écrit.

L'acquisition de la langue étrangère peut avoir des obstacles tels que l'interférence de la langue maternelle.

Pendant l'apprentissage les étudiants utilisent leur langue maternelle pour faciliter la compréhension et pour éviter les situations de blocage surtout dans la production écrite lorsqu'ils ne maîtrisent pas les règles linguistiques de ce système qui leur permettent de s'exprimer leurs pensées et leurs idées librement, et ça conduit les étudiants à commettre des erreurs.

À partir d'une motivation personnelle, nous avons remarqué d'après notre expérience en tant que des étudiants de la langue étrangère surtout dans nos premières années, que notre expression écrite et celle des apprenants contiennent toujours des erreurs à cause de l'influence de la langue maternelle sur notre apprentissage de la langue étrangère d'une façon indirecte. Ainsi on a remarqué que la majorité des apprenants souffrent de ce problème à cause de cet effet. Donc nous avons vu qu'il est nécessaire de faire une analyse en utilisant des renseignements réels des copies des apprenants de première année licence département de français langue étrangère.

Alors notre objectif de cette recherche est de montrer l'occurrence de la langue maternelle chez les apprenants de FLE et de comprendre les causes de l'usage de leur langue maternelle et ses erreurs ainsi pour savoir qu'elles sont les différents types de ces erreurs et trouver des solutions pour les éviter.

La problématique posée dans notre objet de recherche :

- Quels sont les types des erreurs causées par l'utilisation de la langue maternelle ?
- Quelles sont les recommandations à proposer pour éviter les erreurs et améliorer la compétence de l'écrit chez l'apprenant ?

Pour répondre à notre problématique, nous avons suggéré quelques hypothèses :

- Les apprenants font des erreurs interférentielles de types sémantique, syntaxique ainsi que des erreurs lexicales.

- Nous conseillons de faire des activités qui peuvent enrichir le bagage linguistique comme la lecture et faire aussi des activités comme l'écriture, les exercices de grammaire et de conjugaison.

Notre travail de recherche se divise en trois grands chapitres, dans le premier chapitre qui est la partie théorique nous allons commencer par la définition de quelques concepts qui ont une relation avec notre thème comme : la langue maternelle, la langue étrangère, l'interférence.... Ensuite dans le deuxième chapitre nous allons focaliser sur le rôle et l'utilisation de la langue maternelle dans l'apprentissage de FLE.

Dans la partie pratique qui est le troisième chapitre, nous allons faire une présentation de notre méthode de travail et mettre en lumière la description de corpus et de public étudié.

De plus, après l'analyse des copies nous allons trouver les typologies des erreurs rencontrées par les étudiants. Finalement nous allons essayer de proposer des recommandations pour éviter ces erreurs et y remédier.

CHAPITRE 01 :
DÉFINITION DE QUELQUES
CONCEPTS

Chapitre 01 : Définitions de quelques concepts :

Introduction :

En Algérie la situation sociolinguistique est caractérisée par la présence de plusieurs langues. La diversité de la linguistique donne une place à plusieurs phénomènes comme l'alternance codique, les interférences....

Dans ce chapitre, nous allons essayer de définir des notions comme : La langue, la langue maternelle, la langue seconde, la langue étrangère, le français en Algérie, le bilinguisme, le plurilinguisme, l'alternance codique et les interférences.

1 La langue :

Selon F. SAUSSURE la langue est un système de signes expriment des idées « *elle est un contact collectif auquel tous les membres de la communauté doivent se soumettre en bloc s'ils veulent communiquer.* »

Donc, le concept de la langue selon F. SAUSSURE est le résultat d'une convention scolaire transmise par la société à l'individu et sur laquelle ce dernier n'an qu'un rôle accessoire. Par opposition, la parole est l'utilisation personnelle de la langue (toutes les variantes personnelles possible : style, rythme, syntaxe, prononciation, etc.)

La langue est un ensemble de signes. A chaque signe correspond une idée différente. Elle excite de la collectivité sous la forme d'une somme d'épreintes déposées dans chaque cerveau.

Selon FRANCK NEVUE : « *la langue est défini comme un système complexe de communication propre aux communauté ... * Un système de signes vocaux articulés selon deux plans distincts et complémentaires correspondant a deux ordres d'unités, celui des unités significatives (première articulation) et celui des unités non significatives (deuxième articulation).* »

« *La langue est une manifestation de l'identité culturelle, et tous les apprenants, par la langue qu'ils parlent, portent en eux les éléments visibles d'une culture donnée.* »

C'est une manière de parler, et de s'exprimer (les pensées, les idées, les sentiments) une expression considérée en termes d'expressions disponibles pour le locuteur.

1 La langue maternelle :

« *La langue maternelle, langue du pays où l'on est né* » . La langue maternelle se caractérise par son apprentissage naturel.

Selon VYGOTSIKI (1985), l'apprentissage de la langue maternelle se fait sans le savoir. [Natif] détermine le développement émotionnel, cognitif et social de chaque individu et par conséquent, le motive à apprendre d'autres langues et détermine ses capacités. (Defays, 2003 :28).

Ces apprenants acquièrent une culture unique dans leur vie quotidienne grâce à l'interaction dans leur langue maternelle.

La langue maternelle : est la première langue que l'on apprend dans la petite enfance avant l'âge de 10 ans, il n'est pas nécessaire que ce soit la langue parent.

Les lieux et les gens forment la langue maternelle. Un enfant peut avoir plusieurs langues maternelles, c'est-à-dire que les deux langues sont parlées aussi souvent donc il les apprend, les comprend et les utilise tout aussi souvent

Les caractéristiques :

- Elle est considérée comme une langue de référence.
- Elle est toujours présente dans l'apprentissage d'une langue étrangère.
- Une langue appris à la maison.
- Il faut bien maîtriser la langue maternelle pour l'apprentissage d'une autre langue.
- Une langue acquise hors situation formelle d'enseignement, par interaction avec le milieu social.
- Elle est considérée comme un lieu d'appartenance communautaire et identaire.

2 La langue seconde :

La langue seconde ou langue deuxième est la langue apprise après la langue maternelle. Ce concept est conçu pour des situation d'apprentissage à l'étranger. C'est un outil d'information plutôt qu'un moyen de communication. Il devient rarement la langue de référence d'un apprenant. C'est une langue apprise à l'école elle est une langue d'enseignement.

Une deuxième langue ne peut être apprise que si la langue maternelle est bien maîtrisée.

Le concept de la langue seconde est inclus dans le concept de la langue étrangère en ce sens qu'il s'agit d'une langue différente de sa langue maternelle, mais différente d'une langue étrangère dans son statut social et dans certains cas juridiques.

Les langues secondes font également référence aux langue non maternelle qui sont officiellement reconnues et acceptées comme moyen de communication publique dans les pays multilingues. Le français, l'anglais, sont des exemples de langues secondes. Ces langues ont un statut officiel dans plusieurs pays. Ainsi, les résidents de ces pays apprennent ces langues en plus de leur langue maternelle.

Une deuxième langue est une langue que l'on apprend pour la conscience et le désir de l'apprendre à de nombreuses fins, dont la plus importante est la communication avec le locuteur natif de cette langue.

3 La langue étrangère :

Jean Pierre Cup souligne qu' « *une langue devient langue étrangère lorsqu'elle est constituée comme objet linguistique d'enseignement et d'apprentissage qui s'oppose par ses qualités à la langue maternelle* » c'est-à-dire toutes les langues maternelles sont des langues étrangères dès lors qu'elle représente des connaissances , des possibilités , de nouveaux objets d'apprentissages.

C'est une langue officielle et n'est pas un moyen de communication, elle n'est pas une langue de référence.

La langue étrangère n'est pas une langue utilisée par les habitants, elle fait référence à la langue parlée par les personnes qui habitent dans un lieu particulier. Son but est l'apprentissage.

2 Le français en Algérie :

Le français en Algérie vient à l'origine de l'histoire du pays. Cette histoire remonte principalement à l'époque coloniale où les entreprises et les gouvernements étaient français.

Ainsi, la langue de Molière est devenue la langue des affaires, et de la science. Une langue socialement précieuse ! à l'école, le français réussit à obtenir le statut de langue seconde.

Les études de (Sebaa, 2002 ; Taleb Ibrahim, 1995) ont constaté que même après l'indépendance, le français était utilisé en concurrence avec l'arabe dans diverses situations de travail géré.

Le français est une langue étrangère qui occupe des positions privilégiées dans la société algérienne dans tous les niveaux de l'économie, de la société et de l'éducation (Queffelec, 2002). Dans le système éducatif, le français est enseigné dès la troisième année du primaire, tandis que l'anglais est enseigné dès la première année de moyen. Il est à noter que le français est la langue d'enseignement de certaines branches à l'université.

Français langue étrangère en premier lieu avant d'être un terme didactique, elle est politique. Par conséquent la langue est plus ou moins étrangère en raison de sa distance matérielle, géographique, culturelle et linguistique.

3 Le Bilinguisme :

Bilinguisme est considéré comme un phénomène qui se trouve dans tout le monde.

Le bilinguisme est la capacité d'un individu d'alterner entre deux langues selon ses besoins.

Une personne qui connaît les deux langues et qui peut les utiliser régulièrement dans la vie de tous les jours, même si elle ne les parle pas couramment, est considérée comme bilingue. Quand on dit une personne bilingue ça veut dire aussi une personne biculturelle.

Le bilinguisme s'apprend à tout moment de la vie. Bien sûr, les cerveaux en plastique sont généralement plus susceptibles d'être bilingue, en particulier pour les enfants qui apprennent très bien d'autres langues.

Si les parents parlent des langues différentes, l'enfant peut être de nature bilingue en tout temps. Si vos parents sont nés dans une famille qui parle une autre langue.

Le passage fréquent d'une langue à l'autre oblige les bilingues à porter une attention particulière à leur environnement afin de s'adapter rapidement aux changements de l'environnement.

Dernièrement le « Journal of Neuroscience » fait une recherche ; démontre que les personnes bilingue (parlant deux langues exactement en même temps) ont des capacités intellectuelles.

4 Les types de bilinguisme :

1- Le bilinguisme tardif et précoce :

A- Le bilinguisme précoce : Maîtrise du bilinguisme précoce et des langues ethniques. Ceux qui ont un bilinguisme précoce ont une compétence linguistique dans deux langues. Cela ne signifie pas que vous pouvez facilement traduire d'une langue à l'autre et il se divise à deux genres :

- Lorsque le contact avec une langue seconde survient avant l'âge de 7 ans alors que l'enfant est encore au stade de développement du langage. Si l'acquisition de la langue deuxième avant l'âge de trois ans, on dit c'est le bilinguisme simultané. A partir de 11 ans, les apprentissages peuvent devenir moins spontanés, surtout si l'enfant est conscient du risque de se tromper.

B- Le bilinguisme tardif : L'acquisition de la langue seconde se fait après l'âge de 6 ans ; il a aussi les mêmes caractéristiques de bilinguisme précoce sur les développements repose sur les connaissances de la langue première. Il est pour l'apprentissage international comme l'arabe, l'anglais, et le français. Il est enseigné de différents niveaux scolaire, collégial, ses cas de bilinguisme tardif sont faits de manière individuelle.

Nous pouvons trouver le bilinguisme précoce et tardif dans le même individu.

2- Bilinguisme ascendant et récessif :

A- Bilinguisme ascendant : Lorsque la capacité de communiquer dans l'une ou l'autre langue augmente avec le temps.

B- Bilinguisme récessif : Lorsque la compétence diminue avec le temps. Cela peut être à cause de l'utilisation de la langue maternelle beaucoup ou à l'absence réel avec le natif de cette langue.

Elle peut devenir bilingue récessive dans sa langue maternelle à mesure que ses capacités et ses compétences déclinent.

3- Le bilinguisme additif et soustractif :

A- Bilinguisme additif : En apprenant deux langues de la même manière en termes de communication et de compréhension, les deux langues bien installés et vivants.

B- Bilinguisme soustractif : Apprendre une deuxième langue aux dépens de la L1 réduit la maîtrise de la L1.

4- Le bilinguisme réceptif :

Appelé bilinguisme passif, fait référence à la capacité de décoder des messages oraux ou écrits dans une langue seconde.

Cette compétence est relativement facile à apprendre et devrait pouvoir être entraînée progressivement.

Les bilingues réceptifs devaient être des bilingues productifs

5- La symétrie et l'asymétrie :

A- Symétrie : c'est quand ils ont le même niveau de capacité et de compétence dans les deux langues. On peut la trouver dans le bilinguisme précoce.

B- L'asymétrique : est l'un des types de bilinguisme réceptif.

4 Le Plurilinguisme :

Le terme « plurilinguisme » vient des mots latins « pluri » et « lingue ». Cela signifie littéralement « plusieurs langues ».

Une personne plurilingue c'est-à-dire il peut parler ou communiquer dans plusieurs langues (de trois langues ou plus). Vous n'avez pas besoin de parler couramment une langue pour être un plurilingue. Il suffit de mobiliser des ressources linguistiques suffisantes pour communiquer avec différents interlocuteurs.

Plusieurs personnes pensent que le plurilinguisme et le multilinguistique sont des synonymes. Mais dans la vérité ils sont différentes :

Le multilinguisme est la présence de plusieurs langues au sein d'un même groupe social ou territoire.

Quand est-ce que on utilise le concept « multilingue » et « plurilingue » :

Le terme « multilingue » est essentiellement utilisé pour décrire un pays, un lieu ou une institution qui héberge plusieurs langues, le terme « plurilingue » pour désigner les personnes qui parlent plusieurs langues.

Le conseil de l'Europe a fait une définition de l'approche plurilingue comme : « *l'approche plurilingue met l'accent sur le fait que, au fur et à mesure que l'expérience langagière d'un individu dans son contexte culturel s'étend de la langue familiale à celle du groupe social puis à celle d'autres groupes (que ce soit par apprentissage scolaire ou sur le tas), il/elle ne classe pas ces langues et ces cultures dans des compartiments séparés mais construit plutôt une compétence communicative à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des langues et dans laquelle les langues et dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent.* (Conseil de l'Europe, 2001 : 11) ».

A cet effet, la sociolinguistique a décrit la situation en Algérie avec différentes langues telles que l'arabe (les deux formes dites classique et dialectales) et les amazighs (y compris toutes ses variantes).

Les personnes multilingues qui utilisent plus d'une langue (ou dialecte) dans leur vie quotidienne. Cela inclut ceux qui ont des connaissances verbales dans une langue et des

connaissances écrites dans une autre langue.

Les personnes qui parlent plusieurs langues et ont chacune un niveau d'alphabétisation différent (on ne sait ni lire ni écrire), individu maîtrisant parfaitement deux langues ou plus (F.Grojean , 1993).

Les locuteurs plurilingues ont trois caractéristiques : Il participe à la vie de deux cultures (deux mondes, un grand réseau culturel, deux environnements culturels), au moins en partie, et le fait régulièrement ou, plus largement, l'environnement culturel, compte tenu de sa langue, combine et intègre les caractéristiques de chacune des deux cultures.

Castellotti, Coste, Moore ont dit :

Le terme capacité plurilingue fait référence à la capacité de communication des acteurs sociaux qui peuvent travailler dans différentes langues à des degrés divers. Ces acteurs sont des compétences dynamiques au sens où ils peuvent gérer et transformer cette compétence multilingue tout au long de leur parcours personnel, en fonction de leurs besoins et de leur situation. (2001 : 102). Le plurilinguisme est un objet d'apprentissage complexe qui a besoin de quelque chose de nouveau représentants des parties prenantes pour la mise en œuvre des pratiques une bonne éducation.

5 L'alternance codique :

« L'alternance codique », « code switching », « discours mélangé » (Nissabouri 1999), « rencontre d'habitudes linguistique » (Charnet 1999), « heurt de deux langues » (Lafont 1997).

Gumprez (1982a, 59), a défini le concept de l'alternance codique comme « *juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents* »

L'alternance codique c'est quand on utilise des mots ou des expressions de première langue par un apprenant dans une phrase en français langue étrangère dans un but de communication. Ce pendant, cet aspect du contacte linguistique est considéré comme l'utilisation de deux ou plusieurs types de langage dans la même interaction (à l'exclusion des emprunts clairement établis).

Selon Hamers et Blanc (1983) : « *l'alternance de codes (code switching) est une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux ; cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à d'une même interaction verbale* » (199).

Cette stratégie, abordée par Hemers et Blanc est une source de complexité pour l'apprenant bilingue, qui est amenée à mettre en œuvre verbalement des stratégies (changer de code, emprunter, interpréter, etc.), pour comprendre l'énoncé et aussi pour trouver un sens de son discours.

Il ne s'agit de l'alternance codique lorsque le locuteur utilise des différentes langues avec ses amis et avec ses collègues.

L'alternance codique, « c'est-à-dire les passages dynamiques d'une langue à l'autre, est l'une des manifestations les plus significatives du parler bilingue » (Causa, 2007 :18).

Les formes de l'alternance codique commencent par :

- 1- Alternance interlocuteur : quand l'individu utilise deux langues lorsqu'il parle.
- 2- L'alternance interlocuteur : quand l'individu parle d'une langue et il obtient la réponse de l'autre dans une autre langue.
- 3- L'utilisation des deux langues dans la même phrase, on distingue le « alternance intra phrase » appelé aussi « le mélange codique ». Ce changement prend la forme d'un emprunt de langue en insérant les éléments linguistiques d'une langue dans la phonologie, le vocabulaire, la morphosyntaxe, et /ou la sémantique d'une langue.
- 4- L'alternance interphrase : la succession des langues entre les phrases est l'une de ses caractéristiques, en tenant compte des caractéristiques de chaque système de langue.
- 5- On distingue la « traduction alternative », où une phrase est produite dans une langue puis dans une autre en utilisant des langues sémantiquement et syntaxiquement équivalentes de « l'alternance continue », caractérisée par le passage d'une langue dans une autre sans interruption la discussion.

John GUMPERZ a fait les types d'alternance codique d'une autre manière :

- L'alternance codique situationnelle est pertinente pour différentes situations de discussion. Cela dépend des activités et des réseaux particuliers, mais aussi du milieu social du locuteur. La langue source du répertoire a été utilisée en spécifiquement en fonction du thème évoqué et du changement d'interlocuteur.
- L'alternance codique conversationnelle : c'est l'utilisation de deux langues dans la même communication.

John GUMPERZ identifie six fonctions conversationnelles de transcodage : fonction de citation, fonction de désignation d'interlocuteur, fonction de rejet, fonction de répétition, fonction d'adaptation du message.

L'alternance codique remplit de multiples fonctions aux niveaux du langage, cognitif, métacognitif, émotionnel, moteur de la communication et des relations. Il facilite l'expression, l'apprentissage de la langue et assure la compréhension, l'éveil de l'image et la mémoire des instructions.

L'alternance codique est une stratégie éducative, apprenante, discursive, ludique et pertinente.

L'alternance codique a un rôle important dans la construction du discours dans l'enseignement des langues étrangères.

On distingue plusieurs fonctions et stratégies de l'alternance codique comme :

- A- Stratégie de substitution : un changement qui agit comme une « bouée » et demande une aide à la formulation comme sa fonction.
- B- Le changement de code peut résoudre des situations de blocage et fournit ainsi une stratégie de communication pour éviter la perturbation des interactions.
- C- Stratégie contrastive qui est « la mise en rapport explicite des deux langues en

présence dans la classe pour en relever les points communs et/ou les différences » (Causa, 2002 :71). Associer explicitement les deux langues qui existent dans une classe pour identifier les similitudes et les différences.

D- Stratégie d'appui qui « consiste en utilisation de la langue que les apprenants et l'enseignant ont en commun » et ou « les passages d'une langue à l'autre deviennent dynamique » (Causa, 2002 :73). Ce type de stratégie consiste de la reformulation, la répétition, de bilinguisme.

6 Les interférences :

Les interférences sont semblables à un croisement de deux langues et de deux cultures différentes. D'après Uriel Weinreich , « *le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction des éléments étrangère dans les domaines les plus fortement structurés de la langue , comme l'ensemble de système phonologique , une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines de vocabulaire (parenté , couleur , temps etc.)* ».

Alors l'interférence est l'impact d'une langue sur une autre langue par exemple l'impact de la langue maternelle sur la langue étrangère.

Voilà des autres quelques définitions des linguistes ; Georges MOUNIN définit l'interférence comme « *les changements ou identifications résultant dans une langues des contacts avec une autre langue , du fait du bilinguisme ou du plurilinguisme des locuteurs* ».

Pour CUQ , il dit que « *l'influence de la langue étrangère sur la langue maternelle(...) et des influences complexes entre la langue étrangère pratiquées par un locuteur et sa langue maternelle* ».

Selon HAMERS et BLANC l'interférence est défini comme « *des problèmes d'apprentissage dans lesquelles l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible* ».

Ces interférences sont attribuées à l'influence de leur langue maternelle et de leur seconde langue dans la mesure où une langue importe des mots ou des expressions provenant d'une autre langue.

Ces définitions dire la même chose en ce sens qu'ils mettent l'accent sur les nouveaux produits dans la langue qui résultent du fait que l'un touche ou influence l'autre.

Jean Pierre CUQ suggère que toutes les langues parlées par un même locuteur peuvent interagir entre elles pour produire ce que MOURIN appelle modification ou identification. Quel que soit le statut de ces langue (maternelle ou étrangère), l'impact de l'une sur l'autre est fatal.

HAMERS et BLANC identifient une approche dans le cadre des enseignements de la langue qui vise à mettre en contact la langue cible. Ceci, en termes contrastés, n'est pas la même chose que le but d'apprentissage cause des problèmes comme la langue maternelle. Dans le domaine de la traduction, le terme (langue cible) fait référence à la langue traduite vers (langue d'arrivée).

1 Les types de l'interférence :

On peut distinguer trois types d'interférences :

- L'interférence phonétique : est la difficulté de prononcer certains sons en langue étrangère à raison de l'impact de la langue maternelle. C'est quand un personnage utilise les sons de langue maternelle en langue étrangère, c'est-à-dire elle est l'influence de la langue maternelle sur la langue étrangère dans la prononciation.
- L'interférence lexicale : c'est l'utilisation d'un mot de la langue maternelle en langue étrangère. Selon Blanc Michel, « on parlera d'interférence lexicale lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son
- L'interférence grammaticale : c'est l'emploi des caractéristiques d'une langue dans une autre langue au niveau de la syntaxe, l'orthographe, la conjugaison...

Conclusion :

Dans ce chapitre on a focalisé en premier lieu sur la langue, elle est un outil fondamental pour faire une communication

Dans notre recherche la langue étrangère est le français également lorsqu'ils sont exposés au bilinguisme, placer les apprenants dans une situation communicative qui nécessite le passage d'une langue à l'autre pour s'intégrer dans cet échange communicatif.

Les définitions présentées dans ce chapitre sont considérées comme une ouverture de notre thème qui est l'occurrence de la langue maternelle dans l'apprentissage de FLE.

CHAPITRE :02
LA LANGUE MATERNELLE
EN CLASSE DE FLE

Chapitre 02 : La langue maternelle en classe de FLE :

Introduction :

Lors de l'apprentissage d'une langue étrangère les apprenants utilisent leur langue maternelle pour faciliter l'acquisition. Ce qui les mène à commettre plusieurs erreurs, notamment dans l'expression écrite. Donc dans ce chapitre, nous allons parler du rôle de la langue maternelle et de ce recours et nous allons aussi parler de ces erreurs et essayer de leur trouver des solutions.

1 L'apprentissage de la langue maternelle / la langue étrangère :

L'enseignement d'une langue est considéré comme une activité culturelle. Enseigner une ou plusieurs langues, c'est communiquer la diversité linguistique et culturelle.

L'enseignement du FLE en Algérie se déroule dans des champs et des contextes sociolinguistique, institutionnels, historiques, géographiques et ethniques spécial. Les particularités de contexte linguistique produisent inévitablement certains phénomènes (comme le changement de code).

L'enseignement des langues étrangères consiste à se libérer des limites de l'environnement culturel naturel. L'équilibre social est garanti par l'appropriation culturelle d'une communauté donnée, la capacité à comprendre le monde qui entoure. C'est une façon pour notre communauté d'exprimer cette culture qui façonne notre cactée et nous donne des connaissances.

L'apprentissage des langues étrangères demande l'intention et la conscience. La langue étrangère dans son apprentissage demande plus d'efforts que dans la langue maternelle, qui se fait d'une façon naturelle et presque spontanément. Un trait caractéristique de l'interaction et de la communication dans l'enseignement des langues étrangères et que la langue est l'outil par lequel les connaissances sont transmises et l'Object même pour lequel elles sont enseignées et apprises, les étudiants de langue étrangère découvre différents systèmes linguistiques et différentes cultures.

On peut apprendre une langue étrangère par plusieurs manières ; Dans les écoles, cours, stages, formations pour adultes.

Très généralement l'apprentissage d'une langue étrangère comporte trois aspects : psychologique, linguistique et métacognitif.

L'acquisition d'une langue maternelle est cohérente avec l'acquisition d'une langue générale et concerne tout l'enfant, ainsi que la maîtrise d'une langue seconde est un passage d'un système symbolique à un autre.

L'enseignement de la langue seconde renvoie toujours à la pratique en classe de l'apprenant et de l'enseignant ils jouent un rôle complémentaire.

L'acquisition de la langue maternelle est étroitement liée à la structuration du champ de perception, à la formation des concepts et au développement de la conscience.

D'après Vygotski (1985), l'apprentissage de la langue maternelle se fait spontanément à travers l'expérience que l'enfant a provoquée par le contact avec l'environnement immédiat.

L'enfant peut comprendre la structure grammaticale de sa langue maternelle plus rapidement. Les enfants apprennent à exprimer des mots avec des sons liés à leur langue maternelle. Il doit aussi donner un sens à chaque mot afin de maîtriser le vocabulaire. Il met ensuite les mots en phrases et envoie les informations selon les règles (syntaxe) de sa langue.

2 Le bilinguisme / l'alternance codique / plurilinguisme dans l'apprentissage de la langue étrangère :

L'utilisation de deux langues ou plus par les enseignants dans l'apprentissage de langue étrangère, comme le bilinguisme, plurilinguisme et l'alternance codique appartient à un rôle essentiel dans certaines situations d'enseignement / apprentissage des langues.

Prendre en compte l'existence de la langue maternelle chez les apprenants et les enseignants.

En effet, les apprenants qui maîtrisent la langue cible peuvent la pratiquer sans oublier ou ignorer la langue d'origine. Les enseignants, quant à eux, doivent s'assurer que la langue étrangère est correctement communiquée, tout en s'assurant que l'apprenant est bien compris, et bien sûr la plupart du temps, ils doivent utiliser leur langue maternelle.

De plus, comme Gajo a dit : Le bilinguisme des enseignants présente deux avantages. L'une est de faciliter la compréhension du sens de la construction et de la gestion d'un répertoire bilingue et l'autre est de donner quelque chose aux étudiants. D'un modèle personnel bilingue à tendre vers. (Gajo, 2000 : 26).

Les enseignants peuvent parfois traduire des termes dans la langue maternelle de l'apprenant et expliquer leur signification dans des phrases de langue maternelle. Selon l'explication de Galisson « (...) la langue maternelle ne fait plus peur ; elle est considérée comme le filtre obligé de tous les apprentissages et à ce titre, réhabilitée » (p 64-65).

D'après Moor (1996, 2006) l'alternance codique est une stratégie d'apprentissage qui facilite la transmission des messages. Utiliser une autre langue est efficace si l'apprenant est dans une situation bloquée et souhaite demander de l'aide à l'enseignant. Les enseignants peuvent refuser que l'apprenant se fie à cette langue seconde et prendre d'autres mesures, qui peuvent conduire à la résiliation.

Fournit une séquence de réparation. L'alternance codique peut résoudre les situations bloquantes et fournit une stratégie de communication pour éviter la perturbation des interactions.

Tous ces stratégies cherchent à faciliter l'acquisition et l'apprentissage, et aussi facilitent la mémorisation, assure également la compréhension et la saisie dans la langue cible.

3 Le rôle de la langue maternelle :

Selon Castellotti , « *la langue étrangère n'aura jamais le statut de la langue maternelle , celle qui a grandi avec nous et avec qui nous a grandi ...* » .

La langue maternelle occupe une place importante dans le développement langagier des enfants avant leur entrée à l'école, et l'apprentissage de cette langue facilite l'apprentissage oral et écrit de la langue seconde, la L1, qui sert de modèle de développement méthodes. Méthodes conçues pour guider l'apprentissage de la L2 ; mais en même temps, l'exigence

d'accès à une langue habituelle signifie son exclusion comme source et référence pour cet apprentissage. (Castellotti, 2001 : 17).

La langue première est considérée comme une source d'inclusion sociale, et d'imagination ; elle est le premier instrument de transmettre réellement le sens du monde et de permettre aux enfants de comprendre plus facilement la nature de leur environnement.

Chaque langue est une entité en soi et ne peut être réduite à d'autres systèmes tant qu'elle est une classification particulière de la réalité

Son but est de débloquer la situation d'incompréhension.

4 Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de FLE :

La langue maternelle du cours de FLE aide également les étudiants à motiver et à engager le contact. Si les enseignants partagent leur langue maternelle, l'étudiant utilise sa langue maternelle lorsqu'il sentira qu'il ait besoin de demander un format ou une explication linguistique.

Le recours à la langue se fait d'une manière inconsciente elle est la langue de référence et de guide et en courage les interférences. Par exemple, lorsqu'un enseignant appelle une expression symbolique comme par exemple (chaise), élève fait appel à l'expression symbolique enregistrée dans sa langue maternelle pour comprendre la référence ou la réalité de l'objet.

Le recours à la langue maternelle est résumé par des types : comment dit-on cela dans notre langue ? C'est la même chose dans notre langue ! Lors de l'apprentissage d'une langue étrangère les apprenants font des nombreuses erreurs concernant la comparaison entre la langue maternelle et la langue étrangère. Ces comparaisons peuvent aider l'apprentissage de la langue étrangère mais si l'apprenant ne maîtrise pas les règles de sa langue maternelle ça peut être un problème.

Comme Castellotti a confirmé, il existe une théorie contradictoire à ce sujet entre ceux qui évaluent leur présence en classe de FLE et ceux qui la considère comme un obstacle à l'enseignement des langues étrangères.

L'utilisation d'une langue maternelle peut être un outil précieux et irremplaçable en classe car elle favorise l'apprentissage du français.

La réalité multilingue de l'enseignement FLE devrait inciter à considérer le phénomène de recours à la LM comme une ressource d'apprentissage et de communication (Cambra Giné , 2003), non pas comme un facteur négatif , mais comme une libération de l'expression et de la cognition.

Les apprenants utilisent souvent LM pour résoudre des problèmes de communication. Gardez à l'esprit que les élèves sont conscients des difficultés qu'ils doivent surmonter et essaient de les surmonter. En ce sens, C. Faerch et G. Kasper définissent la stratégie comme un « plan potentiellement conscient » (cité par P). Van, 1992.

Il se trouve l'interférence interlinguale, qui est le transfert de connaissance de la langue maternelle vers une langue étrangère. Et cette référence à la langue maternelle est souvent perçue comme « négativement, la LE est un obstacle, un blocage, et un frein à l'apprentissage

d'une autre langue » (Castellotti, 2001).

5 La production écrite :

« La production écrite est l'acte de créer un énoncé en utilisant les règles grammaticales d'une langue ».

Elle est une activité qui guide les apprenants à exprimer leurs sentiments et leurs pensées dans un mémoire, mais elle nécessite le respect des règles grammaticales de la langue utilisée (Cattillon 2003 : 78). Il dit « une production écrite, adéquat ne peut avoir lieu s'il n'y a pas une fréquentation régulière des textes, qui permet d'acquérir la mémoire du discours écrit et qui évite à l'étudiant, devant sa page blanche, d'avoir à penser son texte à la langue maternelle et de la traduire comme il le peut dans la langue cible ».

Par conséquent, les apprenants ont la capacité de former et d'exprimer leurs sentiments et de transmettre aux autres comme « la capacité de générer un discours bien formé, y compris une variété de tissus matériels spécifique et appropriés » mettre à jour les compétences de communication écrite définies. Statut (Bouchard cité par Pouliot, 1993, P. 120).

Selon Albert (1998, P. 60-61), cette compétence comprend des niveaux de compétences (ou composantes) avec les différents degrés de protection :

- Compétence linguistique : elle consiste la grammaire, la morphologie, le syntaxe et lexical.
- Capacité de référence : « connaissance et acquisition des règles sociales et des normes d'interaction ainsi connaissance culturelles et historiques ». (Moirand 1982).
- Capacité cognitive : compétence à mettre en œuvre les processus qui composent les connaissances et les processus d'acquisition/apprentissage du langage.
- Capacité discursive (ou pragmatique) : capacité à créer un texte correspondant à une situation de communication écrite.

CHAPITRE 03 : PARTIE PRATIQUE

Introduction :

L'écriture est une activité présente dans toutes les activités du cours, elle est une tâche difficile pour les apprenants. Nous savons que à cause de l'influence directe ou indirecte de la langue maternelle sur l'apprentissage de FLE, l'apprenant rencontre des nombreuses difficultés lors de la rédaction d'une expression écrite, qui lui pousse à faire des erreurs tel que « les interférences de la langue maternelle ». Le problème c'est que les apprenants ont mal à exprimer librement leurs pensées sans faire d'erreurs.

Dans une classe d'enseignement, chaque apprenant est différent, même si leurs problèmes sont différents, ils ont donc besoin des traitements différents.

L'objectif de cette recherche est de montrer l'occurrence (le recours) de la langue maternelle dans l'apprentissage de FLE.

Tout d'abord, nous allons faire une description de tous qui a une relation avec notre recherche (le milieu d'étude, le public visé, identification de corpus, et la méthode de travail), en passant par l'analyse de corpus, et de plus on va donner quelques recommandations pour éviter les erreurs, en terminant par la conclusion du chapitre.

Présentation :

Le milieu d'étude :

Notre recherche a été menée au sein de l'université de 08 mai 1945 au niveau de département de français, faculté des lettres et des langues étrangères à Guelma.

Le public visé :

Nous avons choisi une classe et demi de première année licence comme échantillon de notre recherche, le corpus se compose de 50 copies d'étudiants dont l'âge de 18-22 ans.

Identification de corpus :

Ces copies contiennent des réponses de l'examen du premier semestre de module de Techniques du Travail Universitaire avec monsieur SEDAIRIA HYCHEM. L'examen a été passé le 08 février 2022.

Le sujet se compose d'un texte de quatre paragraphes avec des questions ; trois questions de compréhension générale et deux pour la deuxième partie qui s'appelle cas pratiques.

Dans les premières questions d'examen, les étudiants sont amené à donner des réponses selon le texte mais avec un style personnel et pour la dernière partie il s'agit d'un résumé et toujours avec un style personnel et chacun pour soi. La durée de l'examen est une heure et demie.

La méthode de travail :

Après avoir récupéré les réponses l'enseignant a fait la correction des copies.

Nous avons utilisé en premier lieu la méthode qualitative qui a pour objet d'identifier les différents types d'erreurs commises par les apprenants. Ensuite, nous avons utilisé la méthode quantitative pour monter le type des erreurs qui a posé plus de problème aux apprenants.

Les typologies des erreurs :

1 Les interférences phonologiques (vocalique) :

En raison des différents systèmes de voyelles en français et en arabe, l'erreur d'interférence vocale du corpus est proche du type de vocalique cela conduit à la confusion.

Il y a des sons que le système vocalique arabe ne produit pas.

L'étudiant essaie de trouver le son le plus proche dans son système vocalique.

A partir des réponses des étudiants, nous avons relevé, des occurrences de la stylistique arabe concernant plusieurs sorte d'erreurs.

Le (i) qui remplace le (y), le (u) par le (ou), le (on) par le (en), le (e) par le (o), le (s) par le (z), le (é) par le (i) ...

Exemples :

- **Copie 168** : « Dans notre vie cotidienne » : **quotidienne**
- **Copie 171** : « la cadimi français » : **l'académie** français
- **Copie 173** : « est le globich » : **et le globish**
- **Copie 174** : « changement du synonyme » : **synonyme**
- **Copie 176** : « le globish est san 1^{er} exemple » : le globish **et son** 1^{er} exemple.
- **Copie 150** : « civilization » = **civilisation** ».
- « et oussi » : et **aussi**
- **Copie 151** : « no pas = **ne** pas »
- « Recomonde » = **recommande**
- **Copie 146** : « en donne quelque exemple » : « **on** donne quelque »
- **Copie 145** : « en utilise » : « **on** utilise »
- « en peut dire » : « **on** peut dire »
- **Copie 122** : « la criation » : « **la création** »
- « les français an comoncé » : « les français **ont commencé.** »
- « san » : « **son** »
- **Copie 123** : « est ça c'est le globish » : « **et** ça c'est le globish »
- « avec anglais » : « avec **anglais** »
- « le changement de mot avant est parés » : « avant **et** après »
- **Copie 129** : « l'utiliser par les persson » : « par **les personnes** »
- **Copie 132** : « ci ta dire » : « **c'est-à-dire** »
- **Copie 135** : « sainfer » : « **signifie** »

- **Copie 138** : « l'anglais et le français sont un peut différent » : « **sont un peu différent** ».
- **Copie 140** : « lecteurs » : « **locuteur** »
- « la desieme » : « **la deuxième** » / « que peu » : « **que peut** ».

2 Les interférences lexicales :

1 Les interférences concernant quelques adjectifs et les adverbes :

Les apprenants arabophones ont un problème au niveau de choix de l'adjectif correcte. Ils traduisent ce qu'ils pensent en leur langue maternelle en français

Les exemples relevés ;

- **Copie 164** : « le texte parle sur le globish le texte parle **de** globish », il veut dire يتكلم على
- **Copie 168** : « non seulement sur notre vocabulaire » : « non seulement **dans** notre vocabulaire. »
- **Copie 176** : « il permet de marquer l'utilisation de beaucoup de mot » : « l'utilisation de **plusieurs** mots. »
- « ce verbe a beaucoup de sens » : « ce verbe a **plusieurs** sens ».
- **Copie 12** : « et cette texte » : « **ce** texte ».
- **Copie 150** : « nous avons plusieurs de mots en même sens » : « **beaucoup** »
- « la langue française a influencé par beaucoup de d'autre langues » : « la langue française a influencé par **plusieurs** langues ».
- **Copie 146** : « ce sont des mots anglais qu'on utilise dans notre parole qu'on parle » : « **lorsqu' on** parle ».
- « c'est un mot anglais qu'on utilise trop dans la langue française » : « **Beaucoup** dans la langue française ».
- **Copie 134** : « et aussi avec le verbe » : « **ainsi avec le verbe** ».
- **Copie 135** : « le figaro parle sur des formules anglais » : « parle **de** des formules ».

En outre, l'effet de l'interférence de la langue maternelle sur l'utilisation de l'adverbe « encore » au lieu de « aussi », (en plus) à la place de (alors que, mais).

Voilà quelques exemples qu'on a trouvé dans les copies des apprenants :

- **Copie 171** : « l'anglais fait la transformation de nos expressions de façon pernicieuse et encore le dernier le dégradé » : « **aussi, ainsi** ».
- **Copie 173** : « en plus en français au 20 siècle » : « **en français** au 20siècle ».
- **Copie 175** : « alors en anglais on dit « to support » » « **alors que, mais** ».
- **Copie 134** : « et aussi avec le verbe » : « **ainsi** avec le verbe ».

- **Copie 135** : « et aussi le même avec le verbe impacter » : « c'est la même chose pour le verbe impacter ». / « ainsi pour le verbe impacter ».
- Mais aussi =(ainsi).
- **Copie 172** : « de façon pernicieuse et aussi en témoignent » : « ainsi ».

3 Les interférences syntaxiques :

2 Le dédoublement de sujet :

Dans la syntaxe du français, on emploie souvent le dédoublement du sujet en cas d'emphase, de structure qui correspond à une dislocation volontaire. A l'oral, on reprend également le sujet.

En arabe ? l'indice de la personne est automatiquement intégré au verbe, « la phrase peut se ramener à un verbe accompagné de désinences ou de préfixes marquant le genre, le nombre, la personne (sujet intérieur), l'aspect du verbe ». (Blachère, R & Gaudefroy-Demombynes, M., 1975 :392).

Exemples :

- **Copie 171** : « le globish c'est-à-dire le globish »
- **Copie 174** : « le globish il dit » : « il veut dire en arabe الغلوبيش يقول (globish) ».
- **Copie 141** : « l'auteur il dit » : يقول الكاتب
- **Copie 150** : « le globish, elle est, complètement détruit la langue française » : الغلوبيش هو
- Copie 148 : « les anglicismes sont il est plus difficile ... sont plus difficile » : الانجليز هم الأصعب
- **Copie 146** : « des mots ou quelque mots ».
- **Copie 126** : « le globish veut dire le globish est une ... ».
- **Copie 123** : « le globish il pose » : « le globish pose ».
- **Copie 131** : « le globish veut dire qu'il est des formules ».
- **Copie 130** : « le globish est c'est ».
- **Copie 138** : « le globish c'est la langue française اللغة هو الغلوبيش » : « le globish est la langue française ».
- **Copie 140** : « cette langue c'est un langage » : « cette langue est... ».

3 Interférence concernant les prépositions :

Nous remarquons que les apprenants trouvent un problème concernant le système des prépositions : il se trouve des cas où l'apprenant fait des transpositions des prépositions, ou il ajoute des prépositions ainsi que des suppressions des prépositions.

Le fait de choisir les prépositions est déterminé par plusieurs : le verbe, le nom, les liens avec la préposition, les expressions figées, ...

Voilà quelques exemples qu'on a trouvés dans les copies des apprenants, on a remarqué l'interférence avec la langue arabe et la transposition de l'équivalent de cette suite en arabe.

Là, les apprenants ont utilisé des prépositions relia à leur langue maternelle mais qui ne convient pas au sens en français.

Exemples :

- **Copie 161** : « et la langue française a fait des changements pour quelques mots pour réussir de faire un bon soutien » : « des / **à** ».
- **Copie 163** : « quand on parle avec quelqu'un » : « **a quelqu'un** » ; quand il fait l'occurrence à la langue maternelle veut dire » : « مع تتكلم عندما »
- « On a une réunion de travail en dit impacter au lieu de dire avoir de l'influence » : « on **est dans un réunion** ».
- **Copie 165** : « l'inclusion de célèbre dans différentes langues » : « **de différentes** langues يقصد في ».
- **Copie 169** : « « impacter » au lieu dire « avoir l'influence » » : « **au lieu de dire** » بدل ان نقول
- **Copie 171** : « le globish c'est le mot beau qui existe aujourd'hui et par les jours devant lui » : « le globish **est** le mot qui existe aujourd'hui **dans** les jours qui sont devant lui ».
- « le dernier la dégrade nos propos » : « **a dégradé** ».
- **Copie 172** : « il y a latin » : « **en latin** ».
- **Copie 174** : « le changement du synonyme » : « **de – des** ».
- **Copie 175** : « il est préférable de parler en une seule langue et éviter le globish » : « il est préférable de parler **une seule langue** et **d'éviter** le globish ».
- « il faut donc respecter l'utilisation des termes qui s'adaptent au leur langue » : « s'adaptent **à leur** langue ».
- « il y a une déférence d'une la langue à l'autre » : « il y a une déférence **entre les deux langues** ».
- **Copie 141** : « au lieu-dit » : « **au lieu de dire** ».
- « L'auteur à expliquer avec des exemples » : « **par des exemples** ». شرح مع امثلة
- **Copie 12** : « au en XXI siècle » : « **au XXI siècle** ».
- « En la langue anglais » : « **dans la langue anglais** ». يقصد في اللغة الإنجليزية
- **Copie 150** : « la langue française à influencé par beaucoup de d'autre langue » : « la langue française à influencé **par plusieurs langues** ».
- « Le globish est une méthode pour transformer » : « le globish est **méthode de transformation** لتغيير طريقة الغلوبيش / éviter les mots qui a un sens d'un autre domaine comme supporte » : « **qui ont le même sens dans un autre domaine** ». / « non seulement dans la vocabulaire » : « **au niveau de vocabulaire** ».
- **Copie 151** : « impacter au lieu avoir influencer » : « **au lieu de** ».
- « C'est pour ça dans notre vocabulaire » : « **et pour cela** ».

- **Copie 147** : « le globish c'est la transformation des anglais des mots au expressions » : « **ou d'expressions** ».
- **Copie 146** : « par nos jeunes qui passe beaucoup de temps dans les réseaux » : « **sur les réseaux** ».
- « En discutons avec des gens des autres pays » : « **d'autre pays** ».
- **Copie 143** : « pour d'éviter le verbe » : « **pour éviter** »
- « Dans ce texte vise à ou bien pour utiliser » : « **ce texte vise à utiliser** ».
- **Copie 142** : « qui a pour sens » : « **qui a le sens** » التي لديها معنى
- **Copie 122** : « le globish jou un rôle de l'évolution de la langue française » : « **dans l'évolution** » / « les français an commencé à l'employé dans leur langage » : « les français ont commencé **à employer...** ».
- « Et remplacer des mots de le contexte qui convient » : « **...au contexte qui convient** ».
- « Le globish est une méthode supliélé d'anglais pour permettre » : « **qui permet** ».
- « En généralement le globish » : « **généralement le globish** ».
- **Copie 123** : « l'académie française demande d'éviter, il demande d'éviter » : « il demande **d'éviter** ».
- « La langue française a été évalué par la temps » : « a été évalué **avec le temps** ».
- « Il y a des mots ne marche pas par la langue anglaise » : « il y a des mots ne marche pas **avec** la langue anglaise ».
- « Donc chaque fois tu mélange les deux langues » : « **donc à chaque fois** ».
- **Copie 124** : « l'académie française recommande toujours d'éviter d'utiliser ces expressions » : « l'académie française recommande toujours **à éviter l'utilisation** de ces expressions ».
- **Copie 126** : « le globish joue un rôle à l'évolution » : « le globish joue un rôle **dans l'évolution** ».
- « Les français ont commencé employé dans leur langage remplacer des mots par d'autres » : « les français ont **commencé à employer** dans leur langage et remplacer ».
- « Pour les gens qui ont du mal de le comprendre ce qui permet la langue française être plus utilisée » : « pour les gens qui ont du mal **à comprendre** ce qui permet la langue française **à être plus utilisable** ».
- **Copie 128** : « l'impact de globish à la langue française » : « l'impact de globish **sur la langue** française ».
- **Copie 134** : « il faut de utiliser le verbe » : « il faut **utiliser** le verbe ».

- **Copie 135** : « la langue française sert de dégradé et de décliné le français » : « sert à **dégradé et a décliné** ».
- **Copie 140** : « les idées principales de texte au style personnel » : « **avec un / mon style personnel** ».

4 Interférences concernant les pronoms relatifs :

Dans les phrases complexes et au niveau de la subordination, on trouve une interférence avec la langue maternelle, en raison de la différence entre les systèmes arabe et français. La forme de base des pronoms relatifs est invariable. Dans le système de syntaxe morphologique arabe, ; c'est la correspondance entre le genre et le nombre est ajoutée comme suffixe à la fin du pronom relatif. Par contre, en français, l'usage des pronoms relatifs est changé en selon sa fonction.

Exemples :

- **Copie 168** : « il existe plusieurs des exemples de ces formules et on les utilise beaucoup » : « **Qu'on les utilise** beaucoup ».
- **Copie 171** : « le dernier » : « ce dernier ».
- **Copie 174** : « il dit de » : « il dit que ».
- **Copie 175** : « donc c'est pas le même sens » : « donc ce **n'est pas** le même sens ».
- **Copie 13** : « presque il transforme » : « **pars qu'il** transforme ».
- **Copie 143** : « le globish veut dire que utilisé des mots » : « le globish veut dire **l'utilisation** des mots ».

_ « je préfère que utilise des mots » : « Je préfère **d'utiliser** des mots ».

- **Copie 121** : « d'après le texte le globish c'est » : « le globish **est** ... »
- « et aussi les expressions de la langue ça causer d'une » : « sont **là cause d'une** ... ».

_ « il y a des expressions change totalement » : « il y a des expressions **qui change totalement** ».

- **Copie 129** : « les Persons non anglophone cherche à communiquer » : « **qui cherche** à communiquer ».
- **Copie 137** : « le globish qui a des beaux jours » : « le globish a des beaux jours ».
- **Copie 140** : « le globish et les impacts que peu utilisé » : « **qui peut utiliser** ».

5 La coordination dans un contexte négatif :

La négation en arabe est représentée par un seul morphème. Ceci est complètement différent de la négation française. Ici là plus part des apprenants qui font cette faute croire que pas signifie لا، ليس

- **Copie 175** : « donc c'est pas le même sens » : « « donc ce **n'est pas le même sens** ليس »

نفس المعنى, Pas » : « on peut pas utiliser ce verbe » : « **on ne peut pas** utiliser ce verbe. لا نستطيع un seul morphème».

- **Copie 150** : « normalement dans la langue française on dit soutenir pas supporter » : « **Et non pas supporter** ».
- **Copie 146** : « ce dernier contribuer pas du tout à l'évolution » : « ce dernier **ne contribue pas** à l'évolution ».
- **Copie 142** : « l'académie française préfère "je soutiens cette équipe " pas " je supporte cette équipe " تفضل الفرنسية الاكاديمية soutenir و ليس supporter : et ne pas / que ».

6 Le calque ou la translittération :

On trouve des copies contiennent des calques de la langue arabe. Cette stratégie utilisée par les apprenants pour surmonter la situation de blocage. Les apprenants font l'occurrence de la langue maternelle par la traduction littérale des expressions.

Exemples :

- **Copie 15** : « a très grand vocabulaire » : « il veut dire « عدد كبير من المفردات »
- **Copie 145** : « des grandes traces » : « أثر كبير »
- **Copie 121** : « comme par exemple » : « على سبيل المثال »
- **Copie 124** : « toujours dans la vie quotidienne » : « دائما في الحياة اليومية »
- **Copie 127** : « entre les personnes de le monde entier » : « بين الأشخاص في العالم بأكمله »
- **Copie 130** : « dans Notre propre langue » : « في لغتنا الخاصة »
- **Copie** : « pour gagner un sens » : « لكسب معنى »
- **Copie** : « une croix dans les verbes » : « شطب الأفعال »

7 Les articles :

En arabe les articles n'existent pas « de, du ...etc. » ne sont pas identifiables par les Apprenants. Les articles de la langue française sont source de confusions, lorsqu'un apprenant arabophone passe du système arabe au système français. Les étudiants ne font pas la différence entre « de » et « du » , des, ...).

Exemples :

- **Copie 168** : « il existe plusieurs des exemples » : « il existe **plusieurs exemples** ».
- **Copie 173** : « la définition de le globish » : « **de** globish ».
- « Le substantif ou impact qui désigne ».
- **Copie 174** : « la langue française et anglais » : « **et l'anglais** ».
- **Copie 176** : « le dernier exemple de le globish » : « ...**de** globish ».
- **Copie 13** : « et préféré de l'utiliser les adjectifs français ». : « ...**d'utiliser** les adjectifs ».

- **Copie 150** : « non seulement dans la vocabulaire » : « **Les** vocabulaire ». المفردات
- **Copie 145** : « le globish contribuer à l'évolution de langues française ». : « **de la** langue française ».
- « en n peut dire que langue » : « **on peut dire** que la langue ».
- **Copie 123** : « l'évolution de langue française ». : « l'évolution **de la** langue française ».
- - « dans époque ». : « **dans une** époque ».
- **Copie 124** : « dans la vocabulaire » : « dans **les** vocabulaires ».
- **Copie 129** : « la définition de la globish » : « la définition **de** globich ».
- **Copie 135** : « certaines expressions dans la langue et la vocabulaire françaises ». : « **Les** vocabulaires ».

8 L'absence de sujet dans la phrase française :

En arabe on peut commencer la phrase avec un verbe parce il y a des types nominal et verbal mais en français on ne peut pas faire ça.

Exemples :

- **Copie 172** : « Aussi fait des transformations des expressions » : « **Elle fait aussi...** ».
- **Copie 150** : « dans la vocabulaire français mais transforme aussi certaine ... » : « **mais il transforme Aussi / éviter les mots qui a un sens** » ».
- **Copie 147** : « qui ont sens proche » : « qui ont **un sens** proche ».
- **Copie 146** : « en donne quelques exemples » : « **on donne** ».

4 Les interférences grammaticales :

9 Interférences concernant la conjugaison des verbes :

Le système arabe a deux types de phrases : Phrase nominale qui commence par un nom et le verbe s'accorde au nom de genre et de nombre) La répartition des phrases en arabe conduit à des interférences chez les apprenants. Ils ne font pas la différence entre le verbe être et avoir.

Exemples :

- **Copie 163** : « Anxieux en français et Anxious en anglais à le même sens » : « **ont** le même sens ».
- « On a une réunion de travail » : « **on est dans** Une réunion de travail »
- **Copie 172** : « l'Académie Française évit le verbe » : « l'Académie Française **a évité** le verbe ».
- **Copie 13** : « l'académie française est totalement refusée l'utilisation de ces mots » : « **A refusé** ».

- **Copie 150** : « la langue française a influencé par beaucoup de d'autres langues » : « la langue française **est influencé** par plusieurs langues ».
- « Vous vous beaucoup de mot » : « **vous avez plusieurs** ».
- « Éviter les mots qui a un sens » : « Qui **ont un** sens ». كلمات لديها il fait la référence en arabe:
- « Certain mot transformé par le globish n'a pas le même sens»: «N'ont **pas le même sens**».
- **Copie 145** : des mots qui peut désigner = كلمات تستطيع **Qui peuvent**
- **Copie 139** : on peut dit : on **peut dire**. نستطيع القول =
- **Copie 140** : les anglais est fière = **sont** fiers يفخر الانجليز

10 Interférences dues à l'absence du verbe être en arabe et avoir :

L'occurrence de la langue maternelle ici Représenté dans l'utilisation de verbe « être » dans le système arabe on n'utilise pas le verbe être pour représenter le présent.

Exemples :

- **Copie 171** : « les différents termes de globish qui défonis par Mangelonne » : « qui **ont défini** ».
- **Copie 12** : « le globish une équipe » : « Le globish **est une équipe** ».
- **Copie 130** : « le globish cause d'une transformation » : « Le **globish est** la cause d'une transformation ».
- **Copie 15** : « nous avons plusieurs de mots en même Sens » : « qui **ont le même sens** ».
- **Copie 148** : « la langue anglais non seulement dans notre vocabulaire » : « **est non seulement** dans notre vocabulaire ».
- **Copie 140** : « il y a des mots en anglais a ce même sens » : « il y a des mots en anglais ont **le même sens** ».

11 Interférences concernant les pronoms personnels :

Le système arabe dispose des pronoms personnels sous forme des clitiques. Ces clitiques sont utilisés en après le verbe, contrairement au système français. Cela causé des interférences. Leur(les).

Exemples :

- **Copie 134** : « donc au lieu d'utiliser le verbe supporter doit être utiliser le verbe soutenir » : « **on doit** utiliser le verbe soutenir ».

12 Interférences concernant le genre des noms :

En français il n'y a pas de règle pour déterminer le masculin et le féminin, sur le plan formel le genre de la LM des apprenants d'arabe influence la sélection du genre en français.

Mais en arabe la structure morphologique dispose des règles pour distinguer le genre.

On a remarqué qu'il y a des difficultés chez les apprenants de transposition de genre.

Exemples :

5 Les interférences concernant l'aspect sémantique :

Dans certains cas, on trouve les nuances de Sémantique. Ces nuances ne sont pas présentes dans le système arabe et causent des confusions chez les apprenants. On a trouvé dans les copies des apprenants des exemples de pléonasm "figure de style " une occurrence flagrante de la stylistique arabe qui ne vois pas au pléonasm un défaut de style mais une qualité.

On a remarqué aussi plusieurs exemples d'occurrence de la langue maternelle dans l'apprentissage de langue française comme l'utilisation de certain verbe ou des mots qui ne convient pas qui existe morphologiquement mais pas sémantiquement.

Parfois les étudiants font la traduction littérale de leur langue maternelle et ils pensent que la syntaxe française et l'arabe sont pareils, on trouve des phrases sont juste sémantiquement mais pas syntaxique.

Exemples :

- **Copie 174** : « à cause de rien comprendre la langue française il veut dire » : « à cause **de l'incompréhension** de la langue française ».
- **Copie 175** : « donc c'est pas le même sens المعنى نفس ليس اذن » : « donc **ils n'ont pas le même** sens » / « on peut pas utiliser ce verbe dans la même expression ou dans la même phrase en deux langues ».
- « Il faut éviter d'utiliser le même mot en français » : « Il faut éviter **l'utilisation de** même mot en français et en anglais dans la même expression ».
- **Copie 150** : « normalement dans la langue française on dit soutenir pas supporter » : من المفترض في العربية نقول soutenir ليس supporter.

La combinaison des mots syntaxique

Pas ليس : ne pas.

Traduction littérale

: Normalement dans la langue française on dit soutenir et non pas supporter ; au lieu de supporter.

- **Copie 150** : « éviter les mots qui a un sens D'un autre domaine comme supporter » : « Qui **ont le même** sens dans un autre domaine ».
- Comme le mot "impact " qui construit d'après l'anglais a le sens d'avoir influencer.

Mal structure.

- **Copie 147** : « l'anglais utilisent des mots en français ».
- **Copie 146** : « la définition, définir le mot globish ».

- **Copie 143** : « c'est mieux que faire ça : c'est préférable de dire ».
- **Copie 142** : « le verbe a déquant aurait été soutenir a son soutien "encourager » : « deux verbes qui on le même sens ».
- **Copie 142** : « l'académie française préfère "je soutiens cette équipe " pas " j supporte cette équipe " **استعمال تفضل الفرنسية الاكاديمية** soutenir و **ليس** supporter : et ne pas / que »
- **Copie 123** : « est ça c'est le globish **وهذا هو** globish »
- **Copie 161** : « le globish veut dire est une langue veut dire ».
- « supporter a changé par soutenir " l'étudiant utilise un verbe qui existe morphologiquement mais pas sémantiquement, ici il entend de dire » : « en fon français, il est préférable de mettre " soutenir « au lieu de » supporter " on pourrait lire tout naturellement cette insinuation inter linguistique ainsi " supporter **ب تتغير** soutenir " »
- « A fait des changements pour quelques mots pour réussir de faire un bon sens " ici l'apprenant à fait une traduction littéraire "mots a mots « de qu'est ce qu'il pense.il a remplacé le mot « transformation " par « changement " et il veut dire **تتغير**, et au lieu de mettre avoir ».
- **Copie 162** : « le sens peut être changer entre les langues même si de la même écriture ça veut dire »
- **Copie 163** : « la recommandation de l'académie française pour ignorer le verbe « supporter » il veut dire **تجنب** il a remplacé le mot « éviter » par « ignorer ».
- **Copie 172** : d'après le texte le globish c'est à dire : veut dire le globish c'est le globish ».
- **Copie 165** : « le globish c'est à dire il veut dire **يعني** mais normalement il dit le globish veut dire : **يعني** »
- **Copie 165** : « grâce à sa signification historique dans la langue française " il veut dire **بسبب** « à cause de parceque grâce à signifie en arabe **بفضل** mais le mot juste qui convient au contexte est : à cause de ».
- **Copie 141** : « le globish est une version d'anglais ».
- **Copie 130** : « l'académie française est totalement refusée l'utilisation de ces mots ».
- **Copie 13** : « parce que parfois ces mots exprimés d'autres choses = un autre sens ».
- **Copie 15** : « la langue française est impacté par plusieurs langues et civilisation. : « est influencé ».
- **Copie 150** : « le globish est une méthode pour transformer... »
- « inventer un mot d'après une autre langue » : A partir d'une autre langue ».
- « le globish, elle est complètement détruit la langue française et contribuer à l'évolution ».

Détruit : يفسد

Contribuer : le mot le plus proche au sens participe

- **Copie 151** : « ton point de vue à impacter la décision ».
- **Copie 147** : « l'anglais utilisent des mots en français ».
- **Copie 146** : « des mots ou quelque mot utilisés dans le vocabulaire français ».
: « Utilisée dans la langue française ».
- **Copie 145** : « les mots anglais sont plus à un impact très fort dans langue française que les mots d'origine française ».
- **Copie 143** : « c'est mieux de dire » : « il est préférable de dire / supporter construit d'après l'anglais qui a Pour le sens » :
- **Copie 122** : « qui ne maîtrise pas complètement la langue française »
- **Copie 123** : « le globish c'est-à-dire » : « le globish veut dire ».
- « c'est dérangé l'académie française ».
- « le changement de mot avant est après c'est à dire l'évolution de la langue française ». le remplacement , modification.
- « il y a des mots ne marche pas par la langue anglais ». / « donc chaque fois tu mélangés les deux langues en a des fautes ».

Mélange = خلط

- **Copie 135** : « l'académie française donne des ordres Pour éviter certaine formule. / « to impact » on change par avoir influencer mais aussi il y a des mots anglais ne s'ajoute pas le même en français à autres synonymes.

6 Conjonction de coordination :

L'utilisation de « et » à la place de la ponctuation pour relier les phrases, les étudiants nous donne l'impression d'écrire en français ce qu'ils pensent en arabe. En arabe on utilise le " و " pour relier les phrases mais en français on utilise les ponctuations.

Exemples :

- **Copie 161** : « **et** la langue française a fait des changements ».
- **Copie 165** : « **et** vous discutez avec un ami. / **et** le globish ».
- **Copie 166** : « **et** la relation, et le français, et aussi, et dans... ».
- **Copie 120** : « **et** en la langue anglais. Dans la langue anglais ».
- **Copie 150** : « **et** elle dégradé ses propos ».
- **Copie 122** : « **et** le globish est venu pour créer un langage international ».
- **Copie 123** : « **et** pour évoquer de rencontres sportives ». / « **et** l'académie française demande ».
- **Copie 126** : « les français ont commencé employé dans leur langage remplacer

des mots par d'autres » ». : les français ont commencé à employer dans leur langage **et** remplacer... »

- « **Et** le globish c'est la langue ».
- **Copie 132** : « **et** les autres langues ».
- **Copie 140** : « **et** les anglaise est fière de cela ».
- **Copie 171** : « **et** par les jours ».
- « Et encore ».
- **Copie 172** : « **et** aussi »
- « Et cette texte ».

7 Tableau récapitulatif :

Types des interférences : interférences grammaticales				
Sous-type	Exemples	Correction	Explication	Nombre des copies
Concernant la conjugaison	-Eviter les mots qui a un sens -Les anglais est fière	-Qui ont un sens -Les anglais sont fière.	Dans le système arabe il n'existe pas le verbe être ou avoir c'est pour cela les apprenants n'arrivent pas à distinguer le verbe correct.	07 copies
Dues l'absence du verbes être et avoir en arabe	Le globish une équipe	Le globish est une équipe	Dans le système arabe on n'utilise pas le verbe être pour présenter le présent.	06 copies
Concernant le genre des noms	La français	Le français	Le français (العربية), féminin en arabe et masculin en français. L'arabe influence la sélection du genre en français	07 copies

Types des interférences : interférences syntaxique				
Sous-types	Exemples	Correction	Explication	Nombre des copies
Concernant les propositions	-Par nos jeunes qui passent beaucoup de temps dans les réseaux. -Le globish joue un rôle à l'évolution	-Qui passent beaucoup de temps sur les réseaux. -Le globish joue un rôle dans l'évolution	Les apprenants ont utilisé des propositions relie a leur langue maternelle qui ne convient pas au sens en français.	24 copies
Dédoublment de sujet	Le globish il pose	Le globish pose	L'apprenant a l'habitude de dédoubler le sujet, dans sa langue maternelle, il pense que le système français et arabe sont pareils.	12 copies
Concernant les pronoms relatifs	-D'après le texte le globish c'est. -Il dit de	-Le globish est. -Il dit que	La forme de base des pronoms relatifs est invariables dans le système morphologique	10 copies

			arabe. En français l'usage des pronoms relatifs est changé selon sa fonction.	
Coordination dans un contexte négatif	Ce dernier contribue pas du texte du tout à l'évolution	Ce dernier ne contribue pas à l'évolution	La négation en français et en arabe sont différents dans l'arabe elle est représentée par un seul morphème « لا » mais en français par deux « ne ... pas ».	04 copies
Les articles	L'évolution de langue française	l'évolution de la langue française	En arabe les articles n'existe pas c'est la cause de la confusion des apprenants en français	11 copies
Calque ou translittération	A très grand vocabulaire		Les apprenants font la traduction littérale de leurs pensées.	06 copies

Types des interférences : interférences phonologique

Sous type	Exemples	Correction	Explication	Nombre des copies
Types vocalique	-Civilization -Oussi -Changement de sinonyme	-Civilisation -Aussi -De synonyme.	Les erreurs commises dans ces exemples c'est à cause de la différence entre le système vocalique arabe et français. Il y a des sons que le système vocalique arabe ne produit pas.	16 copies

Types d'interférences : interférences lexicales

Sous-type	Exemples	Correction	Explication	Nombre des copies
Concernant quelques adjectif et adverbes	-ce verbe a beaucoup sens - alors en anglais on dit	-ce verbe a plusieurs sens - alors que en anglais en dit	Les apprenants ont toujours mal à choisir le bon adverbe ou le bon adjectif parce qu'ils pensent que le sens ne change pas en français (ont le même sens en arabe).	14 copies

Types d'interférences : concernant l'aspect sémantique				
	Exemples	Correction	Explication	Nombre des copies
	-A cause de rien comprendre la langue française. -La recommandation de l'académie française pour ignorer le verbe supporter.	-A cause de l' incompréhension de la langue française. -Il a remplacé le mots « éviter » par « ignorer ».	les apprenants font la traduction littéral de ce qu'il veulent dire de l'arabe en français.	03 copies

Types des interférences : conjonction de coordination				
	Exemples	Correction	Explication	Nombre des copies
	Et la langue française a fait des changements	La langue française a fait des changements	En arabe on utilise le « et » « و » pour relier les phrases mais en français on utilise les ponctuations.	12 copies

8 Tableau de pourcentage :

Types des interférences	Pourcentage %
Interférences phonologiques	32%
Interférences lexicales	28%
Interférences syntaxiques	72%
Interférences grammaticales	30%
Interférences d'un aspect sémantique	6%
Conjonction de coordination	24%

Exemple :

Interférence phonologique :

50 copies ===== 100%

50 == 100%

X copies ===== Y %

16 == 32%

$$(100*16)/100= 32$$

9 Commentaire des tableaux :

Après avoir analysé les copies des apprenants nous avons relevé plusieurs erreurs qui sont différentes. Ainsi nous avons essayé de les proposer une typologie, nous avons mis l'accent sur les erreurs interférentielles, d'après cette analyse nous avons remarqué que le système arabe et le système français sont complètement différents peut-être y aurait-il peu de ressemblance mais absolument ils restent absolument différents et cela pousse l'apprenant à

faire des erreurs. Ces erreurs interférentielles ont un impact sur l'apprentissage de la langue étrangère, les apprenants font le recours à la langue maternelle inconsciemment comme une base quand ils écrivent.

Nous avons constaté que les pré-connaissances de la langue maternelle influencent le rendement linguistique de langue française

D'après les exemples analysés nous avons trouvé plusieurs types d'erreurs référentielles : syntaxiques, phonétiques, sémantiques et lexicales.

Les apprenants utilisent des structures qui sont dans leur langue maternelle qui ne correspondent pas avec celle de la langue cible.

Les apprenants font le recours à la langue maternelle à cause de manque de maîtrise des règles du système français. Ils utilisent l'arabe lorsqu'ils font la collection des idées, ils les traduisent en français.

Ils font la transformation des règles du système arabe vers la langue française pour faciliter la rédaction d'une expression écrite. De plus on peut trouver aussi deux ou trois erreurs dans le même exemple.

Les premiers tableaux ont pour vocation de résumer d'une manière simple et facile à comprendre, les typologies trouvées dans les copies, nous avons pris de chaque type un seul exemple d'erreur.

Pour le dernier tableau il montre le pourcentage de chaque type d'erreur.

Nous avons remarqué que la majorité des apprenants font des erreurs liées à l'interférence syntaxique.

10 Les recommandations :

En premier lieu, l'apprentissage de la langue étrangère ne se fait pas seulement dans la classe, faire (écrire ou parler) mais aussi chaque apprenant peut apprendre une langue étrangère d'une manière personnelle à l'extérieur de la classe soit à la maison soit avec ses amis, avec plusieurs méthodes par exemple : lire, écrire des phrases, des citations, des paroles, des messages, chercher, imiter, aussi il peut créer des situations de communication avec des amis, écouter des podcasts en français, des musiques, regarder des films dans cette langue étrangère.

L'apprenant peut utiliser aussi un dictionnaire ou un livre de grammaire et de conjugaison pour voir la forme correcte et éviter le recours à la langue maternelle. Tout cela aide à produire une production écrite sans faire des erreurs.

Ainsi l'enseignant peut être une partie de cette aide comme par exemple : Tout d'abord il doit être attentif à chaque type d'erreur pour la corriger afin de ne pas la répéter.

De plus les enseignants essayent ou bien l'apprenant lui-même essaye de multiplier les exercices et les activités qui se basent sur l'écrit par exemple les activités de grammaire de conjugaison, des activités qui visent à enrichir le bagage linguistique sémantique. En tenant compte la différence entre le système de la première et de la deuxième langue.

Ainsi il peut varier les exercices de l'écrit comme la dictée, la traduction des phrases et les proverbes de la langue maternelle à la langue étrangère.

Conclusion :

Dans ce chapitre de la partie pratique de notre recherche, nous avons mis l'accent sur l'écrit nous avons essayé de trouver la réponse de la problématique posée au départ qui parle sur « les types des erreurs commises par les apprenants lors de la rédaction » après avoir vérifié et analyser les copies des apprenants nous avons constaté que les apprenants de première année licence n'arrivent pas à écrire correctement, ils font machinalement des erreurs d'interférences avec la langue maternelle sur le niveau syntaxique, morphologique, grammatical. Finalement nous avons donné quelques recommandations et nous espérons qu'elles aident les apprenant à faire une bonne rédaction.

Conclusion générale :

Pour apprendre une langue étrangère, il faut passer d'un système linguistique à un autre. Avec ce passage, l'étudiant confond entre sa langue maternelle et la langue étrangère. Ces confusions se reflètent dans leur expression écrite comme des erreurs, ainsi à cause de la différence entre le système de la langue maternelle et la langue étrangère. Ces erreurs sont à cause de l'utilisation de la langue maternelle, lorsque l'apprenant est dans une situation de l'insécurité linguistique il recourt à sa langue maternelle pour surmonter la situation de blocage. Les apprenants font le recours à la langue maternelle pour faciliter la rédaction de l'expression écrite. Alors, en premier lieu, la langue maternelle influence l'acquisition d'une langue étrangère.

L'objectif de notre recherche de thème intitulé « occurrences de langue maternelle dans l'apprentissage de FLE : typologies et recommandations. Cas des étudiants de première année licence » était d'identifier et d'analyser les erreurs trouvées lors de l'apprentissage du français afin de pouvoir apporter des solutions adéquates pour aider les apprenants à éviter ces erreurs.

Dans cette recherche nous avons fait une analyse détaillée utilisant les méthodologies (qualitative et quantitative) de corpus choisi.

A travers cette analyse nous avons pu répondre notre problématique et confirmer nos hypothèses :

- Les apprenants font des erreurs interférentielles de types sémantique, syntaxique, ainsi que des erreurs lexicales.
- Nous conseillons de faire des activités qui peuvent enrichir le bagage linguistique comme la lecture et faire aussi des activités qui se basent sur l'écriture, les exercices de grammaire et de conjugaison.

Après tous ces recherches que nous avons faites, nous avons compris que les apprenants considèrent la langue maternelle comme un point de départ de l'acquisition de la langue étrangère. Ainsi nous avons remarqué que l'utilisation de la langue maternelle provoque des erreurs interférentielles (le système de la première langue influence sur le système de la langue étrangère).

Nous pouvons résumer le résultat trouvé après l'analyse des erreurs commises par les apprenants de première année licence qu'il y a un grand nombre d'erreurs d'interférences sur les différents niveaux : syntaxiques, morphologiques, grammaticales et sémantique.

A partir de ces données, nous avons proposé quelques recommandations pour remédier et aussi d'éviter ce problème par exemples :

- Arrêter de traduire les idées en français avec la même façon de système arabe.
- Faire des activités qui aident à construire un bon bagage linguistique comme la lecture, l'écriture, l'écoute...
- Essayer de multiplier les exercices et les activités qui se base sur l'écrit par exemple les activités de grammaire et de conjugaison.
- L'apprenant doit apprendre l'utilisation correcte de sa langue maternelle pour qu'elle

devienne une aide.

- Il est à noter que le mot-à-mot a largement contribué à enrichir les langues, la langue française doit nombre d'expressions à une traduction littérale du latin, du grec et même de l'arabe.
- L'interférence linguistique a commencé à submerger à faire ses lettres de noblesse quand on a commencé à pressentir une certaine pesanteur de notions tel que le nationalisme, l'identité et la culture.
- L'égoentrisme linguistique a fait qu'un grand travail d'introspection a commencé à apparaître pour distinguer la langue que l'on parle par rapport à celle que l'on voudrait acquérir.
- La meilleure des méthodes pour apprendre une langue sans que l'on soit influencé par la langue maternelle consiste à penser à répondre à la question « Que dirait un français ou un anglais pour rendre tel ou tel sens ? » et non pas « comment dit-on ou traduit-on cela en français ou en anglais ? ».

Pour conclure, nous voulons dire que la langue maternelle a une grande influence sur l'acquisition d'une langue étrangère et tout apprenant désireux d'apprendre une langue étrangère doit se créer un certain bain linguistique ne serait-ce, en ligne, pour prendre les normes et moules linguistiques de la bouche et de la plume des locuteurs natifs de cette langue.

Bibliographie :

Sites internet :

- <https://fr.m.wikipedia.org/wik/Langue-seconde>. 13 février 2020.
- <https://fr.sawakinome.com/articles/langue/difference-between-second-language-end-foreign-language.html>.
- <https://ruwiki.press/fe/Langue-seconde>.
- <https://fr.strephonsays.com/second-language-and-foreign-language-6971>.
- JEAN-CHARLES RAFONI. Apprendre à lire en français langue seconde ; L'Harmattan, 2007. P. 11-17.
- <https://fr.sawakinome.com/articles/langue/difference-between-second-language-and-foreign-language.html#Second%20language>.
- PARLORENE HOURCADE. Bilinguisme : définition, idées reçues et avantages. 21/03/2019. <https://devenirbilingue.com/apprendre/bilinguisme/parler-plusieurs-langues/etre-enfant-bilingue-definition-avantage>.
- Pourquoi est-il important d'apprendre des langues étrangères ? 8 juillet,2021. <https://clic-campus.fr/pourquoi-est-il-important-dapprendre-les-langues-etrangere>.
- Plurilinguisme et multilinguisme : quelles différences ? 16/04/2021.

<https://www.google.com/amp/s/www.alphatrad.fr/arctualites/plurilinguisme-multilinguisme-quelles-differences%3famp>.

- NABILA TATAH. La compétence bi/plurilingue en classe de langue en Algérie. The Bi/Multilingual competence in language classes in Algeria. Open edition 2013. P. 121-131. <https://doi.org/10.4000/multilinguales.3255>.
- RABEA BENAMRA. La langue maternelle, est une stratégie pour enseigner/apprendre la langue étrangère. The tongue, a strategy for teaching/learning foreign language, 2014, P : 139-158. <https://doi.org/10.4000/multilinguales.1632>.
- HOUDA MELAOUHIA BEN HAMADI Diversités culturelle et problèmes d'interférences, culturel diversities and problems of interferences. P : 159-170. <https://doi.org/10.4000/multilinguales.1642>. Varia 2014 multilinguales.
- Article dans quelle langue s'exprimer en terre algérienne ? <https://www.superprof.fr/blog/dialectes-algeriens-voeye/ThomasPostinfoseparators>. 8 Juin 2020.
- Chapitre 01 : langue maternelle, langue étrangère et langue seconde. <https://Souad-Kassim-mohamed.blog4ever.com/chapitre-1-langue-maternelle-langue-etrangere-et-langue-seconde>.
- ANNE-CAROLINE FIEVET, ANNE CHARISTOPHE et ABELLE BRUNRT. 13 août 2014. L'ESSENTIEL CERVEAU & PSYCHO N°19 Apprendre sa langue maternelle. <https://www.cerveauetpsycho.fr/sd/neurosciences/apprendre-sa-langue-maternelle-8042.php>.
- Pourquoi est-il important d'apprendre les langues étrangères ? 8 juillet, 2021. <https://campus.fr/pourquoi-est-il-important-dapprendre-les-langue-etrangere/8juillet,2021>.
- RABEA BENAMAR. Journal open Edition, La langue maternelle une stratégie pour enseigner/apprendre la langue étrangère. The mother tongue, a strategy for teaching/learning foreign language. P.139-158. Varia 2014. <http://doi.org/10.4000/multilinguales.1632>.
- <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/langue%C3%A9trang%C3%A8re>. 12 octobre 2021.
- Chapitre 3 : Qu'est-ce qu'apprendre une langue étrangère ? 07/11/2016. <https://Souad-kassim-mouhamed.blog4ever.com/chapitre-3-qu-est-ce-qu-apprendre-une-langue-etrangere>.
- <https://thèses.univ-Lyon2.fr>. Qu'est-ce que la production écrite.

Mémoires :

- UNIVERSITE ABOU-BAKR BELKAID-TELEMCEN. Faculté des Lettres, des Sciences Humaines et des Sciences Sociales. Ecole doctorale de français pôle ouest Antenne de Tlemcen Thème, L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigré/non-immigrés. Thèse de doctorat de sciences du langage (option : sociolinguistique) présenté par : Mohammed Zakaria ALI6BENCHRIF.
- UNIVERSITE DE FRANCHE-COMTE ECOLE DOCTORALE « LANGAGES ESPACES, TEMPS, SOCIETES » Thèse en vue de l'obtention du titre de docteur en SCIENCE DU LANGAGE PLURILINGUISME, CONTACT DES LANGUE ET EXPRESSION FRANCOPHONE EN ANGOLA, présentée et soutenue publiquement par Mona MPANZU Le 29 juin 2015.
- Dr, MILOUDI IMENE. Les pratiques bilingues et le recours à L1 en classe de langue étrangère, l'alternance codique comme stratégie d'apprentissage. Université Elbachir El Ibrahimy, Bordj Bou Arreridj, Algérie. Recived date : 0303/11/30. Publication date : 30/00/2021. Page 53.

Ouvrages :

- JEAN-MARC DEFAYS-BERNADETTE DELCOMINETTE-JEAN-LOUIS DUMORTIER-VINCENT LOUIS (Ed). E.M. E Proximités. Didactique (langue maternelle, langue étrangère et langue seconde vers un nouveau partage page 21-22-23.
- FRITZ DUFOUR. Exploration des possibilités d'émergence d'une LM unique et globale, linguistique MBA. DESS. Publié le 9 novembre 2017.
- Page 122-123-124. Recherche en linguistique étrangère.
- PHILIPPE BLANCHET, PIERRE MARTINEZ, pratique innovantes du plurilinguisme (émergence et prise en compte en situation francophones), édition des archives contemporaines, 75013, Paris, France, p : 66.
- ETIENNE MOREL, Textos : assemblages hétérosémiotique (Approche plurielle des pratiques plurilingues dans la communication par SMS et WattsApp) chapitre 2 approche les pratiques plurilingues : vers un décentrement du regard, De Boeck Supérieur s.a, 1^{er} édition, 2017, P : 43.

- Vers une didactique de l'alternance codique aux Antilles Française ANCIAUX FREDERIC IUFM de Gaudeloupe, CRREF(EA) colloque international « Spécificités et diversité des interactions didactique : disciplines, finalités, contextes » ICAR, Université Lyon 2, INRP, CNRS, 24-26 Juin 2010, Lyon.
- La langue maternelle français en Algérie : état des lieux 20/12/2016.
- Castellotti, V, la langue maternelle en classe de langue étrangère. Paris : CLE international, collection DLE 2001.
- F.Saussure , cours de linguistique générale . 2002 p 267.
- Zérate, G.Gohard Rednkovic , A , Lussier , D , Penz , H , 2003 , Médiation culturelle et didactique du Langue. Strasbourg : édition de conseil de l'Europe.

Article de journal :

- CHRISTIANE MOUTO BETOKO. Compétence interculturelle et enseignement des langues maternelle en Afrique francophone contemporaine intercultural Competence and Teaching Mother Tonges in Contemporary Francophone Africa, Journal : OpenEdition 2013 P.95-104. <https://dio.org/10.4000/multilinguales.3163>.
- NABILA HAMIDOU. Journal open E dition, la dimension interculturelle dans l'enseignement /apprentissage du français en Algérie entre représentation et connaissance culturelles. The intercultural dimension in teaching /learning french in Algeria between representation and cultural knoledga. P.125-138. <https://doi.org/10.4000/multilinguales1642>.
- ABDULLAH NOOR. Les influence de la langue maternelle sur l'apprentissage du français langue étrangère. International Journal of Advanced Academic studies 2020 ; 2(4) : 89-93 page 91-92-93.
- Dr, MANAA GAOUAOU, la langue maternelle et langues étrangère, Quel rôle réserver à la langue maternelle dans l'acquisition d'une langue étrangère ? « IL ne peut s'agir d'une simple superposition de deux systèmes linguistique ». Université de Batna, P.88. Article en ligne [2004-05-01] AL Athar.

Cours universitaires :

- LYDIE GIROUX. La place et le(s) rôle(s) de la langue maternelle des apprenants en cours de langue étrangère. Université Jean Monnet, Saint-Etienne, France. Synergies France n°10 – 2016, page 56-57
- ZOUHIR MAHJOUR, Professeur de FLE. L'alternance codique dans une classe de langue. Publié le 17 janv.2021.

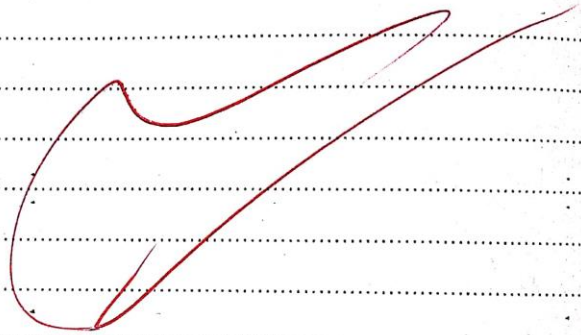
- (H, Besse. In Causa, M. 2002 : 42) inciter à « l'enseignement d'utiliser, dès la première leçon la seule L2 en s'interdisant d'avoir recours à L1 [...] ».
- Cité par SABEG. W, OP cit, P. 28.

Dictionnaires :

- Franck Neveu, dictionnaire des sciences du langage, paris, Armand Colin, 2004 p 147.
- Cup, J, P (2003) dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde, Paris, CEL international, P. 15.
- Dictionnaire Encyclopédique Quillet Ed. 1975 article langue page 07 (la langue maternelle part maudite de la linguistique jaun dider urbain).
- DUBOIS. J. dictionnaire de linguistique et des sciences du langage ; Larousse, Coll., trésor du français, 1994, P.381.

ANNEXE

^{1. KICXUNE}
Le globish a déformé la langue française non
seulement dans le vocabulaire mais aussi elle transforme
certaines de ces expressions de façon péjorative. Certains
mots transformés par le globish n'ont pas le même sens
en français comme le mot "impacté" qui provient d'après
l'anglais ~~impact~~ a le sens de "avoir de l'influence"
mais désigne en français le choc d'un projectile contre un
corps; le globish aussi fait les mots plus difficile comme
anxieux au lieu de désirer de, et aussi énoquer des
rencontres sportives par exemple supporter au lieu de soutenir.



* Compréhension générale

(1) Le globiche a de beaux jours devant lui. En témoignent les innombrables anglicismes qui pullulent dans notre langue.

(2) L'exemple de globiche :

"je ne suis pas en capacité de te répondre"

"je voudrais pluger mon portable"

"je pars ça parler avec mon staff"

(3) - D'après ce texte, au le globiche contribue à l'évolution de la langue française.

La justification : L'Académie Française recommande aussi d'éviter le verbe pour évoquer des rencontres sportives et plus généralement d'autres compétitions.

* Cas pratique

(1) Les idées principales de ce texte :

Le Figaro revient sur ces formules anglicisées. Le globiche a de beaux jours devant lui. En témoignent les innombrables anglicismes qui pullulent dans notre langue.

2. L'academie française recommande aussi d'éviter ce
verbe pour évoquer des rencontres sportives et plus
généralement d'autres compétitions. Au lieu de dire
"je supporte cette équipe", préférons "je soutiens
cette équipe".

3. Parmi les équivalents français dans les
formules telles que avoir des conséquences, des
effets de influence sur quelque chose.

② Résumé

Le Figaro revient sur ces formules
anglicisées. Le globe a de beaux jours devant lui. En
témoignage, les innombrables anglicismes qui pullulent
dans notre langue, d'anglais à l'origine non seulement dans
notre vocabulaire, mais transforme aussi certaines de nos
expressions de façon primiciuse. L'academie française recommande
aussi d'éviter ce verbe pour évoquer des rencontres sportives
et plus généralement d'autres compétitions. Parmi les
équivalents dans les formules telles que avoir des conséquences, des effets, de influence sur
, et en conclusion, certains anglicismes sont, il est vrai, plus difficiles à déceler.

Note :	Enseignant correcteur :	Code Anonyme: 148
--------	-------------------------	-------------------

11100

I. Compréhension Générale :

1. Le Globish veut dire en témoignent les innombrables anglicismes qui pullulent dans notre langue
2. un exemple de Globish tout en proposant la recommandation propre de la core
2. un exemple de Globish : supporter au lieu de soutenir. Au lieu de dire "je soutiens cette équipe, préférons je soutiens cette équipe"
- 3.

II. CAS Pratique :

- 1) la langue anglaise non seulement dans notre vocabulaire elle est transgérée aussi dans nos expressions de façon pernicieuse
2. supporter au lieu de soutenir et impacter au lieu de dire avoir de l'influence
3. Les anglicismes sont-ils plus difficiles à détecter

a) le résumé de

2) le résumé de Textes

Le Si Gano revient sur ces formules anglicisées "je soutiens cette équipe", "ton point de vue a impacté ma décision?". Le Globish dit que l'anglais se faufile mon...

non seulement dans notre vocabulaire elle transforme aussi
les expressions de façon pernicieuse, donc au lieu de dire
(soutenir) supporter prêtres on dit soutenir, et aussi
impacter au lieu d'avoir de l'influence.
Enfin les anglicismes sont il est vrai plus difficiles
à détecter.

Note :

Enseignant correcteur :

Code Anonyme: 147

10,00

I - Compréhension générales:

1. Le globish veut dire : la transformation des anglais de certaines expressions ou mots de façon péjorative.

2. L'exemple de globish : supporter au lieu de soutenir.

3. Au, le globish contribue à l'évolution de la langue française.

justification : en français au XIX^{ème} siècle, nous vient du latin *in-pactum*

« frapper centre »

II - Cas pratique :

1. Le globich, c'est la transformation des anglais des mots en expressions d'une façon péjorative.
• Ils changent quelques mots par des autres mots dans la phrase au lieu de dire certains mot ils tire l'autre.

2.1. Résumé :

L'anglais utilisent des mots en français dans ces langues parlés. lieu juste. Ils aussi transforme des expressions de façon péjorative.

Au lieu de dire quelque mot comme ils établissent ou porter au lieu de soutenir. le verbe donne une recontra sportive et plus générale.

Aussi le verbe impacter ils utilisent au lieu d'avoir de l'influence. L'anglais à cause de la difficulté de certains mots ont utilisé des autre mots.

Le résumé :

Des nos jours, le glambish est devenu très important, très utile par tout le monde et surtout par nos jeunes qui passe beaucoup plus de temps dans les réseaux sociaux avec des gens des autres pays, cela prouve

Note :

Enseignant correcteur :

Code Anonyme: 146

I. Compréhension générale :

1) d'après le texte le mot "glambish" veut dire : un ensemble de vocabulaire, le mot d'origine anglais qu'on utilise dans la langue française (qui ont un sens proche mais pas le même). ce sont des mots anglais qu'on utilise dans notre parole qu'on parle / discute avec.

2) un exemple de "glambish" :

(le mot "suppater")

la recommandation proposée de sa correction :

c'est le mot ~~suppater~~ ^{apporter son soutien,} encourager.)

un exemple de "glambish" : je check les réseaux sociaux.

qui veut dire : je connecte, c'est connecter dans les

r.s. : je vais au fast food : c'est un mot anglais qu'on utilise trop dans la langue française au lieu de dire restaurant ou des repas rapides.

3) d'après le texte, ~~Notre~~ le glambish contribue pas à l'évolution de la langue française.

la justification :

(la phrase du texte : "Le Figaro revient sur ces formules anglicisées, le glambish a de beaux jours devant lui.")

⇒ l'anglais se faufile non seulement dans notre vocabulaire mais transforme aussi certaines de nos expressions de façon

11,00

pernicieuse. Sans même que nous nous en rendions compte, nous dégradons nos propres à grands coups de syntaxe déformée et de structure verbale erronée. parce que le glanbisk dégrade les propres de la langue française à grands coups de syntaxe déformée et de structure verbale erronée.

II. Cas Pratiques :

- 1) les idées principales du texte.
- ↳ la diff. ^{tr} définit le mot glanbisk d'une façon motrice en tant que quelque exemple.
- ↳ b. le glanbisk déforme la syntaxe et le vocabulaire de la langue française car il change correctement le sens des mots ou quelques mots utilisés dans le vocabulaire français qui appartiennent au anglais, ont un seul différent et leur recommandation proprie de leur correction.

Le Résumé :

Des nos jours, le *glaukish* est devenu très important, très utilisé par tout le monde et surtout par nos jeunes, qui passe beaucoup plus de temps dans les réseaux, se discutent avec des gens des autres pays, cela prouve pourquoi il existe plusieurs mots ou expressions anglaises dans la parole française mais ce dernier contribue pas du tout à l'évolution de la langue car l'anglais transforme certaines expressions de façon pernicieuse, change de syntaxe en la rendant déformée et de structure verbale envoie plusieurs mots utilisés mais qui appartiennent pas au vocabulaire, au sens, au sujetif de la langue.

Note :

Enseignant correcteur :

Code Anonyme: 146

I/ Compréhension générale:

1) Le glabish : c'est le fait d'utiliser une langue globale d'une autre façon et utilise de la langue anglaise dans toute les domaines.

2) Exemple de glabish:

Au lieu d'utiliser "soutenir" on utilise le "supporter" qui était construit d'après l'anglais "to support".

3) Le glabish contribue à l'évolution de la langue française parce qu'il transforme certaines expressions de façon pernicieuse.

09,00

II/ Cas Pratique :

1) Les idées principales de texte :

Le globish a des grandes traces sur la langue française, les mots du ~~est~~ anglais sont plus à un impacte très fort dans la langue française que les mots d'origine française.

2) Le globish est le fait de ~~anglicismes~~ anglicismes. Les langues du monde entier d'une façon simple comme la langue française, ~~qui est~~ on peut dire que la langue globish "anglais" a figuré des mots qui peut désigner une à deux, trois expressions en français.

Complément en générale :

1) Le globish veut dire d'après le texte que l'anglais se fait de non seulement dans notre vocabulaire, mais transforme aussi certaines de nos expressions de façon péjorative.

2) - Un exemple de globish : «impacter» au lieu de «avoir de l'influence».

3) - Qui le globish contribue à l'évolution de la langue française.

10,00
2

1. Les suprasyllabiques

2.

2) Le Résumé du texte versé

Le Figaro revient sur ses formules anglicisées en témoignent les innombrables anglicismes qui pullulent notre langue. La définition du verbe « soutenir » qui peut remplacer « supporter » et même l'académie française recommande aussi d'éviter ce verbe « impacter » au lieu d'« avoir de l'influence » « l'impact en français est le choc d'un projectile contre un corps ou la trace. Amxieux » au lieu de « désireux de » mais le sens que notre adjectif français n'a pas.

14,00

I. Compréhension générale :

1 - le globish veut dire que utiliser des mots et des Verbes a une forme correct pour éviter les Syntaxe déformées et de Structure Verbale énoncée.

2 - "Supporter", construit d'après l'anglais to Support, qui a pour le sens "soutenir". Mais l'académie française au lieu de dire "je soutiens cette équipe" c'est mieux de dire "je soutiens cette équipe" pour éviter le verbe supporter pour évoquer des rencontres sportives ou bien autre chose.

3 - Oui le globish contribue à l'évolution de la langue française. Justification : Sans même que nous nous en rendions compte, nous dégradons nos propos à grands coups de Syntaxe déformée et de Structure Verbale énoncée.

II. Cas pratique :

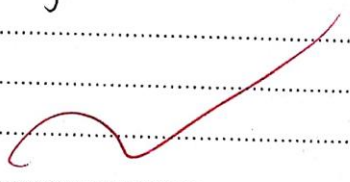
1 - Dans ce texte vise a au bien pour utiliser des mots et des Verbes, chaque un a ca forme correct et réel pour éviter des problèmes du sens ou bien de Syntaxe déformée et de Structure Verbale énoncée.

2 - Résumé :

• Pour éviter les problèmes de structure verbale énoncée, et les syntaxes déformées c'est mieux que fait ça.

• Le Verbe "Supporter" construit d'après l'anglais "to Support", qui a pour le sens "Soutenir". Mais à l'académie française au lieu de dire "je support cette équipe" c'est mieux de dire "je soutiens cette équipe" pour éviter le Verbe "Supporter" pour évoquer des rencontres sportives ou bien des autres chose.

• de toutes façon, en conclusion je préfère que utilise des mots réel de la base française.



Note :	Enseignant correcteur :	Code Anonyme: 142
--------	-------------------------	-------------------

12,00

Les réponses:

- ①. D'après le texte - le globish a de beaux jours devant lui. En témoignent les innombrables anglicismes qui pullulent dans notre langue.
- ②. Un exemple de globish: au lieu de "soutenu" on dit "supporter". Le verbe adéquat aurait été "soutenu" "apporter son soutien" "encourager" plutôt que "supporter" qui vient d'après l'anglais to support, qui a pour sens "soutenu". L'Académie française recommande aussi d'éviter ce verbe pour évoquer des rencontres sportives.
- ③. D'après le texte, le globish contribue à l'évolution de la langue française.

Les idées principales:

- ①. Le globish a de beaux jours devant lui.
- ②. L'Académie française préfère "je soutiens cette équipe" pas "je supporte cette équipe".
- ③. Le globish contribue à l'évolution de la langue française.

Résumé :

Le figaro revient sur ces formules anglicisées, le globish a de beaux jours devant lui... l'anglais se faufile non seulement dans notre vocabulaire, mais transforme aussi certaines de nos expressions de façon permanente.

« Supporter » au lieu de « soutenir ». Vous parlez avec un ami d'une dispute qui s'est violée et déclenchée avec votre épouse. Narrant les faits : « tu comprends, il ne me supporte plus ». Et pleurez-vous, vous ne voulez pas dire ici qu'il ne peut plus vous voir en peinture, mais qu'il ne vous apporte plus le soutien dont vous avez besoin. L'Académie française recommande aussi d'éviter ce verbe « Supporter » pour évoquer des rencontres sportives. Au lieu de dire : « je supporte cette équipe » préférez : « je soutiens cette équipe ».

« Anxieux » au lieu de « désireux de ». A première vue rien à signaler, ouvrons le dictionnaire et penchons nous sur la définition du mot : « anxieux, ~~qui a l'air de l'être~~ ». ~~français~~ Anxieux en anglais a le même sens, mais peut aussi signifier « désireux, impatient ». souligne l'Académie française trois sens que notre adjectif français n'a pas.

08,50

1. Compréhension générale:
 1. D'après le texte le globish veut dire : L'anglais
 2. un exemple de globish : Supporter au lieu de soutenu
 3. D'après le texte, le globish ne contribue pas à l'évolution de la langue française

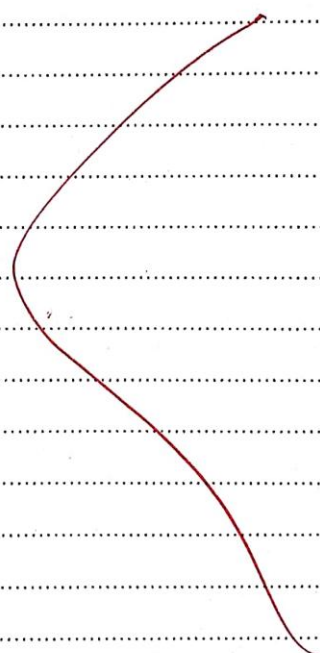
La justification:
L'anglais se faufile non seulement dans notre vocabulaire, mais transforme aussi certaines de nos expressions de façon pernicieuse. Sans même que nous nous en rendions compte, nous dégradons nos propos à grande coupure de syntaxe déformée et de structure verbale emouée.

II. Cas pratique :

1. Les idées principales de ce texte :

- * L'anglais se faufile non seulement dans notre vocabulaire
- * La transformation des mots de français en anglais.
- * La définition des mots en français et en anglais.

2. Le résumé :



Note :

Enseignant correcteur :

Code Anonyme: 12

Les réponses :

14,00

1) D'après le texte le globish c'est à dire les innombrables anglicismes qui pullulent dans notre langue

2) Un exemple de globish : « je pars ce soir avec mon staff » → la correction : « je pars pour travailler avec mes collègues »

3) D'après le texte le globish ne pas contribue à l'évolution de la langue française. justification : l'anglais se faufile non seulement dans notre vocabulaire mais transforme aussi certaines de nos expressions de façon pernicieuse. Sans même que nous nous rendions compte nous dégradons nos propos à grands coups de syntaxe déformée et de structure verbale erronée

Le globalisme a transformé
soit son vocabulaire et aussi les expressions de
la langue ça cause d'une dégradation de la langue

le résumé

Le globalisme c'est les mots anglais qui transforment
la langue française et qui dégradent la langue
il y a des expressions changées totalement le sens
du mot comme par exemple « impacter »
d'après l'anglais to impact on, soit « produire
un effet sur quelque chose », le substantif « impact »
qui désigne en français le « choc d'un projectile
contre un corps ou la trace, le trou qu'il y laisse »

I - compréhension générale :

1 - D'après le texte le globish est une langue ou une version d'anglais employant des expressions les plus communes et le globish est venu pour créer une langue internationale.

3 - Le globish joue un rôle d'évaluation de la langue française grâce à son but qui est la création d'un langage international. Les Français au contraire à l'employé dans leur langage en remplacent des mots par d'autres mots plus accessibles pour les gens qui ont du mal à les comprendre ce qui a permis la langue française à être plus utilisée entre les personnes du monde entier.

12,00
2

qui ne maîtrise pas complètement la langue française
les mots frères et sœurs ont peut-être remplacé
par les autres enfant de mes parents.

II - Cas pratique :

1-

Le test nous montre la nouvelle technique du globish
et son importance dans nos jours et son évolution
et utilité dans le futur. Ainsi la façon dont on
explique et remplace les mots de le contexte et le sens qui
convient.

2 - Le résumé

Le glabish est une méthode simplifiée d'anglais pour permettre de créer une communication internationale entre divers locuteurs. Les français ont pris cette version et ont commencé à l'expliquer dans leur langage prenant comme exemple « supporte avec bien de soutien » à l'échange de mots est venu pour expliquer la situation parlée plus simplement. En général, le glabish fait par sur dans nos jours toute les personnes intéressées par l'amélioration de leur langage.

Compréhension générale :

① D'après le texte, le globish : c'est à dire l'évolution de la langue française dans l'époque (eu bien le mot "avant et après" et bien sur par rapport les anglicisées (l'anglais). ça veut dire mélanger la langue française avec anglais mais l'anglais ne faut le non seulement dans notre vocabulaire. ~~ça, c'est, faux!~~

② l'exemple de globish tout en proposant la recommandation propice de sa correction c'est : le mot "supporter" au lieu de "soutenir" : le verbe a déquat aurait été "soutenir" "apporter son soutien" "encourager" plutôt que "supporter" et D'après l'anglais to support qui a pour sens "soutenir" "appuyer" est ça c'est le globish et l'académie française demande d'éviter ce verbe pour évoquer des rencontres sportives.

③ D'après le texte, qui le globish contribue à l'évolution de la langue française justifiez dans le mot "to support" c'est déranger l'académie française et il demande de éviter ce verbe et pour évoquer des rencontres sportive.

II : Cas pratiques

Les idées principales de ce texte :

Le changement de mot avant est après c'est à dire l'évolution de la langue française et le globalist qui pose le problème.

② la langue française a été évaluée par le temps et chaque fois on trouve des mots nouveaux, mais le globalist il pose des problèmes et des mots faux parce que il y a des mots qui marchent par par la langue "anglais" et dans chaque fois tu mélanges les deux langues en y a des fautes.

Note :

Enseignant correcteur :

Code Anonyme: 121

1) Compréhension Générale :

1) → Le globish est proche des mots en anglais et on l'utilise sans la vocabulaire de la langue française → Anglicisme.

2) un exemple → cette semaine je suis overbooké, le mot overbooké veut dire "débordé", donc faut dire par exemple je suis très occupé au lieu de "overbooké".

3) Non, le globish ne contribue pas à l'évolution de la langue française car il transforme nos expressions d'une manière pernicieuse, et la langue perd sa valeur, et devient incompréhensible.

II cas pratique

1) les idées principales du texte :

* Le globish a laissé un grand effet dans notre langue française.

* il ya plusieurs expressions en anglais qu'on utilise toujours dans la vie quotidienne.

* L'Académie française recommande toujours d'éviter d'utiliser ces expressions dans notre langue.

2) le résumé :

Le globish ou bien l'anglicisme qui veut dire l'utilisation des expressions en anglais dans la langue française a laissé un grand effet dans notre langue. par exemple au lieu de dire "mon collègue ne me soutient pas dans mon travail vous dites il ne me supporte plus" et c'est un mot anglais qui veut dire encourager, le deuxième exemple c'est d'utiliser le mot impact qui veut dire influencer par contre le mot impact en français c'est le choc d'un projectile contre un corps, et le dernier exemple qu'on utilise trop qui veut dire en anglais "hâte" mais en français veut dire une tension nerveuse extrême.

Note :

Enseignant correcteur :

Code Anonyme: 125

I. Compréhension générale :

1/3. D'après le texte, le globish veut dire certaines expressions de la langue anglaise se faufilent dans notre vocabulaire ou bien le contraire de façon péjorative.

2/3. Un exemple de globish :

Le verbe "supporter" construit d'après l'anglais "to support" qui a le sens de "soutenir", "appuyer". L'Académie française recommande d'éviter ce verbe pour éviter des rencontres sportives, c'est-à-dire au lieu de dire "je supports le Barça donc", on dit "je soutiens le Barça donc".

3/3. Je pense que le globish contribue à l'érosion de la langue française.

II. Cas pratique :

2/3. le résumé :

Le globish veut dire que des expressions de certaines langues comme l'anglais se faufilent dans nos vocabulaires ou bien le contraire d'une façon mal, au lieu de dire "soutenir" on dit "supporter" qui construit d'après l'anglais "to support" qui a le sens de "soutenir" et "appuyer" mais l'Académie française évite ce verbe parce qu'il est utilisé généralement dans les rencontres

trouvés en un... qui est aussi
constitut d'après l'anglais "to impact", le substantif "impact" vient du
latin au XIX^{ème} siècle pour le sens d'"un effet violent".

1^{er} / s. premièrement, la définition de "mot" "G.lobish" qui veut
dire déplacer des expressions d'une langue à une autre.
Deuxièmement, une distinction entre l'utilisation de quelques
mots par exemple "impactor et avoir de l'influence",
"supporter et soutenir", "Annocher et désirer de".

Note :

Enseignant correcteur :

Code Anonyme: 126

1. Compréhension Général

(1) Le globish veut dire: Le globish est une version d'anglais simplifiée qui emploie les mots et les expressions les plus courants de cette langue. C'est un langage utilisé par des cultures de diverses autres langues pour pouvoir communiquer entre eux.

(2) Le exemple de globish:

"Je supporte cette équipe"

La correction: "Je soutiens cette équipe"

(3) Le globish joue un rôle à l'évolution de la langue Française grâce à son but qui est la création d'une langue internationale. Les Français ont commencé employer dans leur langue des mots parvenus d'autres langues plus acceptables pour les gens qui ont du mal de la comprendre. Ceci permet la langue Française être plus utilisée entre les personnes de ce monde entier.

2. Cas pratique

(1) Les idées principales des textes

Le globish vis ces bon moment et l'anglais notre vocabulaire et transforme notre expression sans même nous rendre compte.

Le globish a des exemple et sa recommandation pratique de ces correction.

Le globish contribue l'évolution de la langue Française.

Le Globish est les mots
vocabulaire et transforme aussi certaines de nos expressions de façon
brève et en utilise sans rendre compte. Comme par exemple au lieu
un globish on dit "Je supporte cette équipe". L'academie Française recommande
d'éviter. Le verbe supporter et P ne se utilise "Je soutiens cette équipe".
Le Globish joue un grand rôle à l'évolution de la langue Française et son but
est créer une langue internationale. Le Globish fait la langue Française plus utilisée et
éclaire dans le monde entier.

Note :

Enseignant correcteur :

Code Anonyme: 127

I./ Compréhension générale:

1) Que veut dire, D'après le texte "le globish" ?
Le "Globish" est une version d'anglais simplifiée qui emploie les mots les plus communs ou les expressions, des formules anglaises, utilisé pour pouvoir communiquer et, c'est d'utiliser des mots comme "Weekend", "Le Globish" est venu pour créer un langage international.

2)

"mixer" au lieu de "desireux de",

Le mot "desireux" sa correction est "souhaiter"

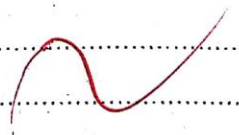
Le mot "suppôtés" sa correction est "soutenir" "encourager".

09,00

ce... un... genre...
grâce à son but qui est la création d'un langage international
Les français ont commencé à l'employer dans les langues
remplacant des mots par d'autres plus accessibles pour les gens qui
ont du mal à comprendre ce qui a permis la langue française
à être plus utilisée entre les personnes du monde entier.

II / Cas pratique

1) "Le Globalish" a beaucoup aidé la langue française pour développer
la langue de façon permissive, la correction de beaucoup des erreurs
permissives s'exprime et de composer une langue compréhensible



Note :

enseignant correcteur :

Code Anonyme: 128

1. Le Globish a de beaux jours devant lui, ça veut dire transformer certaines de nos expressions de façon pernicieuse et en témoignent les innombrables anglicismes qui pullulent dans notre langue.

2. exemple de globish:

« Supporter » au lieu de « soutenir ». Au lieu de dire : « je supporte cette équipe », préférons : « je soutiens cette équipe ».

3. Le globish est contributeur à l'évolution de la langue.
La justification : Attesté en français au X^e siècle, « impact » nous vient du latin *impactum* « frapper contre ».

03,00

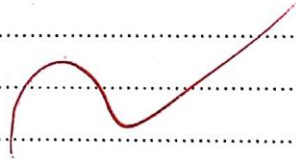
II

1. Les idées principales de texte :
 - * La définition de globish
 - * Les différents exemples de globish
 - * L'impact de globish à la langue française

2. Le résumé :

Le globish est de témoigner les innombrables anglicismes qui pullulent dans notre langue, par exemple on peut utiliser soutenu au lieu de dire supporter, aussi à la place d'influencer on peut mettre le ~~mot~~ mot latin impactum "impact".

Anxieux c'est une tension nerveuse extrême causée par l'appréhension de certains faits, en anglais on trouve le même sens de celui-là mais on peut remplacer cet mot par "désireux" ou "impatient".



Note :

Enseignant correcteur :

Code Anonyme: 129

1. Le globish veut dire : En
En témoignent les innombrables anglicismes qui pullulent
dans notre langue.

Le globish désigne une version simplifiée voire appauvrie de
l'anglais et qui est utilisée par les personnes non anglophones cherchant
à communiquer en anglais, on utilise que des mots et des expressions de
la langue anglaise très communs.

2. un exemple de globish : "je ne suis pas en capacité de te répondre",
"je voudrais pluger mon portable", "je pers co-Worker avec mon
staff".

3. Le globish contribue à l'évolution de la langue française.
La justification → Attesté en Français au XIX^e siècle "impact"
nous vient du latin impactum "frapper contre".

14,00

Cos pratique

1. la définition de la globish
2. la recommandation... propre de sa correction de la globish
3. le globish contribue à l'évolution de la langue française

2. de résumez

de Figoni revient sur ces formules anglicisées. Le globish désigne une version simplifiée voire appauvrie de l'anglais. se faufile non seulement dans notre vocabulaire (mais nous ferme aussi certaines) nous voilà marquent les faits mais qui il ne nous apporte plus le soutien dont nous avons besoin, nous ici encore, nous usons du verbe impacter d'après l'anglais. To impact. des mots "consequencial", "résultat" ou "influence" sont privilégiés. certains anglicismes sont, il est vrai plus difficile à détecter, il qualifie celui qui "éprouve", "témoigne", ou relève de l'omnié.

Note :	Enseignant correcteur :	Code Anonyme: 130
--------	-------------------------	-------------------

Réponse:

10,00

1) d'après le texte, le globish est: c'est les ~~inimitables~~ anglicismes qui pullulent dans notre langue. c'est l'anglais qui ~~fautive~~ pas seulement notre vocabulaire mais transforme aussi certaines expressions de façon péjorative.

2) un exemple de globish est: le mot "suppater" en français dérive du mot anglais "suppat" le mot traditionnellement en français en utilise "encourager" ou "appuyer" "soutenir".

3) d'après le texte le globish ne contribue pas à l'évolution de la langue française car l'anglais ne fautive pas seulement dans notre vocabulaire mais transforme aussi certaines de nos expressions de façon péjorative. Sans nous que nous nous en rendions compte, nous dégraderons nos propres à grands coups de syntaxe, de formation et de structure verbale.

II Carpatique:

les idées principales du texte sont:

La globalish est une langue qui utilise les mots et les expressions les plus courants en anglais, on peut dire aussi que c'est l'anglais corré pour ce mot le mot "supporter" devient du langage anglais "to support" on le utilise plutôt que "(soutien) se soutenir" et ces expressions ne contribuent pas à l'évolution de la langue française au contraire.

Le résumé :

La langue globalish veut dire une langue utilise des mots et des expressions les plus courants en anglais surtout, et on les utilise dans notre propre langue, cette langue ne contribue pas à l'évolution de la langue française au contraire elle dégrade pas pas à grands coups de syntaxe déformée. On peut donner des exemples (les) on utilise le mot "supporter" qui devient du mot "to support" au lieu de "soutenir", aussi le mot "impacter" qui devient de "impacte" plutôt que "avoir de l'influence" et le mot "Américain" au lieu de "désireux de".

Note :

Enseignant correcteur :

Code Anonyme: 134

I. Compréhension générale:

1) D'après le texte le globish veut dire :
une transformation des certaines mots et expressions
de façon pernicieuse en anglais, l'anglais se faufile
non seulement dans le vocabulaire français. Et aussi
on peut dire que le globish c'est des formules
anglicisées.

2) le mot « supporter », sa confection est les mots
« soutenir » « encourager » « apporter son soutien »

3) Le globish ne contribue pas à l'évolution de
la langue française, au contraire il dégrade les
propos les propos française à grands coups de syntaxe
déformée et de structure verbale erronée.

II. Cas pratique :

1) Les idées principales de ce texte :

- Le globish dégrade les propos français.

- L'academie française recommande d'éviter certain verbe.

- Certains anglicismes sont il est vrai plus difficiles à détecter.

2) Résumer :

Le globish veut dire qu'il est des formules anglicisées qui transforme certaines des mots et des expressions française de façon pernicieuse. mais ce dernier dégrade les propos française.

Note :

Enseignant correcteur :

Code Anonyme:132.....

I. compréhension générale

1. le globalish \Rightarrow en témoignent les innombrables anglicismes qui pullulent dans notre langue.

2. un exemple de globalish \Rightarrow « je pars co-work avec mon staff »

~~3. si le globalish contribue à l'évolution de la langue française et le plus grand exemple la langue française (apartir de l'anglicismes par exemple supporter au lieu de soutenir)~~

II. cas pratique =

1. le globalish et l'anglicismes et les autres langues et on utilise des mots anglais entre en phrases français.

on utilise ~~les~~ le mot ~~(supporter au lieu de~~ supporter et d'av) supporter au lieu de soutenir.

et I mpacter au lieu de avoir l'influence et amieux au lieu de désireuse

le globalish contribue à l'évolution de la langue française.

10,00

Résumé =

Dans ce texte on parle de ~~globalish~~ c'est-à-dire les mots anglicismes qui pullulent dans notre langue comme si je voudrais pluger mon portable, et aussi que le ~~globalish~~ contribue à l'évolution de la langue française notamment le mot supporter devient de soutenir au lieu de dire supporter on dit soutenir et la même chose avec impacter au lieu de dire impacter on dit avoir des influences et aussi ancien au lieu de désireux de

3) oui le ~~globalish~~ contribue à l'évolution de la langue française
la justification : l'anglais se banalise non seulement dans notre vocabulaire, mais transpire aussi certaines de nos expressions de façon précoce sans même que nous nous en rendions compte nous dégradons nos propres à

Note :

Enseignant correcteur :

Code Anonyme : 134

compréhension générale :

08,00

1) Le g. belish a de beaux jours devant le f. igno. et en témoignent les innombrables anglicismes qui pullulent dans notre langue...

ex/ l'exemple : au lieu de dire "je supports cette équipe" préférer "je soutiens cette équipe", utilise le verbe (~~supporte~~) soutenir au lieu de supporter.

3) Oui, le g. belish contribue à l'évolution de la langue française.

justification :

parce que en XIX^e siècle. Attesté le mot "impact" 1^{er} de. Au figuré "l'impact" désigne un "effet violent".

II/ cas Pratique :

1/ il faut de utiliser le verbe "supporter" au lieu de "soutenir".

Par exemple : au lieu de dire "Tu comprend, il me me supporter plus" Nous avons dit "Tu comprends il me me soutient plus" et aussi avec le verbe "impacter" au lieu de "avoir de l'influence", "Amxieux" au lieu de "désireux de".

2/ Résumé :

Le glabish a de beaux jours devant le Figo, c'est à dire l'anglais se parle non seulement dans notre vocabulaire. Donc, au lieu d'utiliser le verbe (Supporter) doit être utiliser le verbe "Soutenir" c'est à dire au lieu de dire "je Supporte cette équipe" préférons "j'aime cette équipe" et aussi le même avec le verbe "impacter" au lieu de dire "a préferons" à dire "avoir de l'influence", et "Amxieux" au lieu de "désireux de".

Note :

Enseignant correcteur :

Code Anonyme: 138

I. Compréhension générale =

1-

Le globish est d'après le texte : le globish a de b. cours jours devant lui. En témoignent les innombrables anglicismes qui pullulent dans notre langue.

2-

Un exemple de globish : On dit supporter au lieu de soutenir. L'académie française recommande aussi d'éviter ce verbe pour évoquer des rencontres sportives et plus généralement d'autres compétitions. Au lieu de dire je supporte cette équipe, préférons « je soutiens cette équipe ».

11.50

3.

Nom, le globalisme contribue à l'évolution de la langue française parce que

L'anglais se faufile non seulement dans notre vocabulaire, mais transforme aussi certaines de nos expressions de façon pernicieuse. Sans même que nous nous en rendions compte, nous dégradons nos propres grands coups de syntaxe déformée et de structure verbale ébranlée.

II - Cas pratique

1 - trois phrases de mon propre style :

Certaines expressions dans la langue et le vocabulaire français et d'origine anglaise.

La langue anglaise sert de désespoir et de déclin à la française.

L'Académie française donne des ordres pour éviter certains termes d'origine anglaise et récupérer par d'autres d'une langue française tel que le verbe impacter par l'usage de l'influence.

2- le résumé :

Le français parle sur des formules anglaise que nous utilisons dans la langue française de notre vocabulaire.

Ces formules sont de dictées la langue française.

Pour cela on décide d'utiliser des autres mots à l'origine.

française au lieu de cette mot anglaise par exemple lorsqu'on

dit le verbe supporter qui viens d'anglais "To Support" on dit soutenir.

et aussi le même avec le verbe impacter d'après "To impact" on change par

avoir influences mais aussi il ya des mots anglaise ne s'ajoute pas le même

en français à autres synonyme.

Note :

Enseignant correcteur :

Code Anonyme :

I | Compréhension Générale :

1) D'après le texte, le globish veut dire : une formules anglicisées.

08,00

2) Un exemple de globish "Anxiens" au lieu de "désireux de" : Certains anglicismes sont, il est vrai, plus difficiles à détecter. Ainsi de la formule "je suis anxieux de voir mon projet se réaliser" : c'est-à-dire une tension nerveuse extrême.

3) D'après le texte, le globish contribue à l'évolution de la langue française.

2 justification : Attesté en français au XIX^e siècle, "Impact" nous vient du latin *impactum* "frapper contre". Au figuré, l'impact désigne un "effet violent".

① Le Figaro revient sur ses formules anglicisées
emp. « je pars Co-Workier avec mon staff », L'anglais
se faufile non seulement dans notre vocabulaire.

② Le Résumé :

Parlez-vous Le Globish ? Par Maguelonne de
Gestas - Le Figaro

* « Je supporte cette équipe », « ton point de vue a impacté
ma décision ». Le Figaro revient sur ses formules
anglicisées : L'anglais se faufile non seulement dans
notre vocabulaire, mais même que nous nous en
rendions compte. Au lieu de soutenir « supporte »
vous ne voulez pas dire ici qu'il ne peut plus vous
voir en peinture. Les francis recommandent aussi
d'éviter ce verbe pour évoquer les rencontres
sportives. Certains anglicismes sont, il est vrai
difficiles à détecter. L'Académie française trois sens
que notre sujet français n'a pas.

08,00

I

1. Le globish est une version d'anglais
⇒ Les innombrables anglicismes qui pullulent dans
notre langue

2. Un exemple de globish = "pluger le portable"

↳ L'anglais se faufile non seulement dans notre
vocabulaire, transforme certains expressions de façon pernicieuse

3. Qui, le globish contribue à l'évolution de
la langue française parce qu'il se faufile
non seulement dans la vocabulaire, transforme
aussi les expressions de façon pernicieuse, syntaxe
déformée et de structure verbale

II - Les idées principales

1. Une présentation de globish

2. La transformation des expressions

3. La contribution de globish à l'évolution de
la langue française

• Résumé

Le globish qui a de beaux jours devant le figaro
(avec) des innombrable anglicismes qui pullulent
dans la langue, et transformé nos expressions
de façon péjorative par exemple les mot
suivants, le mot "tenir" devenu "supporter"
le mot "impacter" au lieu d'"avoir de l'influence"
et le mot "Anxieux" au lieu de "devenir de"
pour faciliter la langue, c'est ça (la contribution)
qu'on s'appelle la contribution de globish dans
la langue française.

Note :

Enseignant correcteur :

Code Anonyme: 137

II. Compréhension générale :

(1) Le globish est une équipe) Faux

1) Le globish : c'est la langue française avant les formules anglicisées de Figaro.

2) un exemple de globish : supporter

(sup) soutenu, « supporter non soutén », « appuyer »

supporter au lieu de soutenu.

3) Oui, le globish contribue à l'évolution de la langue française.

* la justification :

09,00

II Cas pratique :

1) La langue française et l'anglais sont différents dans l'expression de la façon pernicieuse et le vocabulaire. On peut trouver plusieurs synonymes dans la langue française des mots, des verbes on les utilise beaucoup comme : « supporter » au lieu de « soutenir », « impacter » au lieu de « avoir de l'influence », « Anxieux » au lieu de « désireux de ».

2) Le résumé :

Le global était bien devant l'arrivée de Figaro parce qu'il fait des retouches anglicisées dans la langue française. L'anglais et le Français sont un peu défectifs. Figaro a construit le verbe « supporter » d'après l'anglais « to support » mais l'académie française annoncer pour éviter ce verbe (et) donc au lieu de dire je supporte préférons dit je soutiens. Le verbe impacter d'après « to impact » le français veut que le substantif de ce verbe c'est le choc d'un projectile contre un corps, ou la trace, le trou qu'il y laisse. « Anxieux » au lieu de « désireux de ».

Note :

Enseignant correcteur :

Code Anonyme: 139

10,00

I. Compréhension Générale:

1. Le globish veut dire: En témoignent les innombrables anglicismes qui pullulent dans notre langue et un version d'anglais qui se faufile non seulement dans notre vocabulaire mais transforme aussi certaines de nos expressions.

2. Exemple de globish: "je ne suis pas en capacité de te répondre" = "je voudrais pliger mon portable", "je pass co-work avec mon staff"

3. Le globish contribue à l'évolution de la langue française
justification: Atteste en français au XIX siècle "impact" nous vient du latin *in pectus*: "frapper contre"

II. Cas pratique:

1. Le globish est un version d'anglais qui pullulent dans notre langue.

- on peut dit "Supporter" au lieu de "soutenir"

- Les mots "conséquences", "résultat" ou "influence" sont à privilégier.

Résumé:

Le globish est une version d'anglais qui se faufile non seulement dans notre vocabulaire mais transforme aussi certaines de nos expressions, l'académie française recommande d'éviter le verbe *supporter* au lieu de dire "je supporte", préférons de dire "je soutiens", le mot "impact" désigne en

Compréhension générale

1. Le globish est une version d'anglais filière ou option simplifiée qui emploie les mots et les expressions les plus communs. Cette langue c'est un langage utilisé par les lecteurs de diverses autres langues pour pouvoir communiquer entre eux. Le globish est une version pour créer un langage international.

→ L'anglais se faufile non seulement dans notre vocabulaire, mais transforme aussi certaines de nos expressions de façon très pernicieuse.

2. La deuxième question =

« supporter » au lieu de « soutenir »

« Impacter » au lieu de « influencer »

« Anxieux » au lieu de « désireux de »

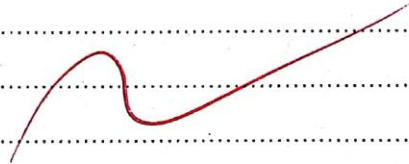
Cas pratique =

1. Les idées principales de ce texte au style personnel.

Le globish et les impactes que peu utilise la langue française, l'academi fr.

L'academi française recommande d'éviter les verbes « soutenir » et « apporter »

- Le global c'est une version d'anglais et les
anglaise est fière de cela. utilise les mots
et les expressions plus communs. l'academie
française éviter les verbe "soutenir" et "
"apporter", attesté en français au XIX^e siècle.
il ya des mots en français qui change en latin
en écriture par exemple "impact" au latin
"infectum" et que ~~peu~~ cherche le mot en dictionnaire
et penchons nous sur la définition du mot,
il ya des mots en anglais a ce même sens.



Note :

Enseignant correcteur :

Code Anonyme : 14.1

1. Le globish est une version d'anglais simplifié qui emprunte les mots et les expressions les plus communs. Cette langue c'est un langage utilisé par des locuteurs de diverses autres langues pour pouvoir communiquer entre eux. Le globish est venu pour être un langage internationale.

2. Je pars travailler avec mon staff? L'anglais se faufile non seulement dans notre vocabulaire, mais transforme aussi certaines de nos expressions de façon pernicieuse.

3. Impacter? au lieu d'avoir de l'influence? = ~~un~~ l'exemple de globish tout en proposant la recommandation proposée de sa correction.

II. Cas PRATIQUES

1. Les trois phrases :

1. Le globish est une version d'anglais simplifié.

2. L'auteur a expliqué avec des exemples et des citations le sens général du sujet.

3. Les trois sens que notre adjectif français m'a pas.

D'abord, le Figaro revient sur ces formules anglicisées, le
globish a de beaux jours devant lui, l'anglais se faufile
non seulement dans notre vocabulaire

ensuit, l'auteur a expliqué le texte avec des exemples et
des clefs de l'anglais :

(le ga) Enfin, l'auteur dit c'est dire une tension
nerveuse extrême, causée par l'appréhension de certains
faits.

2 - Le Résumé :

Le Français revient sur ces formules anglicisées
le global a de beaux jours devant lui. L'anglais se
faufile non seulement dans notre vocabulaire, mais
transforme aussi certaines de nos expressions de façon
pernicieuse. Et la langue française a fait des
changements pour quelques mots pour réussir de faire
un bon sens comme : Supporter a changé par
soutenir, aussi impacter a changé par influencer
et Ancienne au lieu de plusieurs de

Note :	Enseignant correcteur :	Code Anonyme: 162
--------	-------------------------	-------------------

I. / Compréhension générale :

11,00

- 1) d'après le texte le globish a de beaux jours devant lui. En témoignent les innombrables anglicismes qui pullulent dans notre langue.
 - 2) ex : Je ne suis pas en capacité de te répondre
 ⇒ je voudrais pluger mon portable
 je pars ca. work avec mon staff
 - 3) Non, le globish n. contribue pas à l'évolution de la langue française.
- * Justification : l'anglais se faufile non seulement dans notre vocabulaire, mais transforme aussi certaines de nos expressions de façon pernicieuse. Sans même que nous nous rendition compte, nous dégradons nos propos à grands coups de syntaxe déformée et de structure verbale erronée.

II. Cas pratique

Les idées principales de ce texte :

- 1) * le globish contribue à l'évolution de la langue Anglaise.
- 2) * le changement du vocabulaire langage d'une manière plus acceptable que l'autre.
- 3) * le sens peut être changer entre les langues même si de la même écriture. ça veut dire que le développement de la langue. (formule)

Le résumé :

De figaro revient sur ces formules Anglicisées que le globish est contribute de l'évaluation de langue et la précision de la langue Anglaise de le vocabulaire et aussi les expressions.

Les formules et les expressions est changer d'une façon ou bien d'une manière plus acceptable que l'autre par exemple au lieu de dit [↳] supporter de préférence on dit [↳] soutenir le style plus améliorer.

Le développement de la langue dans les formules et les sens est différent entre les langues ~~entre~~

Note	Enseignant correcteur	Code Anonyme: 163
------	-----------------------	-------------------

13,00

I. Compréhension générale :

1/ D'après le texte, le globish veut dire « en témoignent les innombrables anglicismes qui pullulent dans notre langue »

2/ Un exemple de globish :
« Je ne suis pas en capacité de te répondre »

3/ D'après le texte, le globish contribue à l'évolution de la langue française parce que l'anglais se faufile non seulement dans la vocabulaire mais transforme aussi certaines expressions de façon pernicieuse.

II. Cas pratique :

1/ Les idées principales de texte :

- La transformation de certaines expressions de façon pernicieuse par l'anglais
- La recommandation de l'Académie française pour ignorer le verbe "supporter"
- "Anxieux" en français et "Anxious" en anglais à le même sens.

2. Le résumé :

Parlez-vous le globish ?

Le globish c'est éprouver les innombrables des anglais qui pullulent dans la langue française. Il contribue à l'évolution de cette langue. Quand on parle avec quelqu'un au lieu d'utiliser le verbe "soutenir" préférons "supporter". On a une réunion de travail on dit "impacter" au lieu de dire "avoir de l'influence". Au lieu de "désireux de" préférons d'employer le mot "Anxieux".

Note :	Enseignant correcteur :	Code Anonyme: 164
--------	-------------------------	-------------------

11,50

I - Comp. pré. harrison générale :

① Le globish : Le globish a de beaux jours devant lui. En témoignent les innombrables anglicismes qui pullulent dans notre langue. L'anglais se faufile non seulement dans notre vocabulaire, mais transforme aussi certaines de nos expressions de façon péjorative. Sans même que nous nous en rendions compte, nous dégradons nos propos à grands coups de syntaxe déformée et de structure verbale erronée.

② un exemple de globish : « supporter » au lieu de « soutenir » : vous discutez avec un ami d'une dispute qui s'est violemment déclenchée avec votre associé. Vous voilà, narrant les faits.

③ Le globish contribue à l'évolution de la langue française ? parce que nous dégradons nos propos à grands coups de syntaxe déformée et de structure verbale erronée.

II - Cas pratique :

① Des idées principales de ce texte :

- le texte parle sur le globish.

- L'académie française se commande d'éviter le verbe pour évoquer des rencontres sportives.

- L'anglais se faufile non seulement dans notre vocabulaire mais transforme aussi certaines de nos expressions.

- de façon permiciuse.

② Le R. étonné :

Le Figaro revient sur ces formules anglicisées. Le
globalist a de beaux jours devant lui. En témoignent
les innombrables anglicismes qui pullulent dans notre
langue. L'anglais se faufile non seulement dans notre
vocabulaire, mais transforme aussi certaines de nos
expressions de façon permiciuse. Sans même que nous
en ayons rendu compte, nous voyons déjà dans nos propos
à grands coups de syntaxe déformée et de structure
verbale erronée. Par exemple on dit : « Supporter » au
lieu de « Soutenir », « Impacter » au lieu de « avoir de
l'influence », « Anxiéner » au lieu de « désirer de ».

Note :	Enseignant correcteur :	Code Anonyme :
--------	-------------------------	----------------

12,00

compréhension Générale :

1) Le globish c'est à dire = l'inclusion des mots célèbres dans différentes langues comme l'anglais dans des expressions quotidiennes ou administratives
 * L'effet positif du mot soutien sur le niveau mental du dialogue après le changement

3- Non, le globish ne contribue pas au développement de la langue française comme mentionné dans le premier paragraphe. Nous dégradons nos propos à grand coup de syntaxe.

Exemple de globish tout en proposant =
 - je voudrais pluger mon portable."
 - je pars ce - travailler avec mon staff.

II. Cas pratique:

Les idées principales de ce texte: L'utilisation du mot impact est très impressionnante, grâce à sa signification hétéroclite dans la langue française, grâce à la bifurcation linguistique de la langue anglaise, les français ont pu identifier

plusieurs sens du mot ainsi en

Résumé:

Le globalisme l'inclusion des mots célèbres dans différentes langues comme l'anglais dans des expressions quotidiennes ou administratives, aussi certaines de nos expressions de façon pernicieuse et vous discutez avec un ami d'une dispute qui n'est violemment déclanchée avec votre associé, est défendez votre mission, qui a impacté le dynamisme, et le globalisme n'a contribué pas au développement de la (f) langue française, et nous dégradons nos propos à grand coup de synthèse.

2/ Le résumé =>

La définition de globish c'est dire le témoignage
innombrables anglicisme qui a polluer la langue.

Note :

Enseignant correcteur :

Code Anonyme: 166

I. Compréhension générale =>

12.00

1/ D'après le texte, le globish veut dire en
témoignent les innombrables anglicismes qui
peuvent dans notre langue.

2/ Exemple de globish : « supporter » au lieu de « soutenir »
a. « je me suis pas en capacité de te répondre »
b. « je voudrais pliger mon portable »
c. « je pars co-worker avec mon staff »

3/ D'après le texte, oui le globish a contribué
à l'évolution de la langue française parce que
l'anglais a influencé le vocabulaire et aussi a
transformé certaines expressions d'une façon
pernicieuse c'est à dire le syntaxe déformé et
la structure verbale erronée par exemple au lieu
de dire « je supporte cette équipe » préférons « je
soutiens cette équipe »

II - Bas pratique =>

1/ Les idées principales de ce texte :

a - L'explication ou bien que veut dire globish (la définition) et les différents exemples sur ce dernier (« je voudrais pluger mon portable » ...)

b - Le changement des mots et des sens entre l'anglais et le français et la relation entre eux.

c - Le développement de la langue française durant les siècles et aussi la différence des sens ou bien des formules entre les anglicismes et l'académie française.

2/ Le résumé =>

La définition de global c'est dire le et envoiage
innombrables anglicisme qui a polluer la langue
française, ce dernier a un grand impacte sur
les mots, les sens et les différents formules, dans
l'anglais on dit un mot et dans le français on dit
le même mot d'une façon différentes mais ces
deux dernier en le même sens c'est à dire il ya
une relation entre eux ca c'est premièrement.
Deuxiément, l'explication des trois différent mots
| supporter, impacter, Amxieux | et le
développement de la langue française dans les
siècles. Finalement, la différence entre les
anglicismes et l'académie française qui a trois
sens que notre adjectif français n'a pas.

